

Hiro'a

JOURNAL
D'INFORMATIONS
CULTURELLES

_ DOSSIER :

Au rythme de la vie

_ LA CULTURE BOUGE : *La nature a du génie... les artisans aussi !*

_ SPÉCIAL HEIVA : *Parce que le Heiva est un concours...
Zoom sur les critères de notation
Les sports traditionnels se portent bien !*

_ LE SAVIEZ-VOUS : *3^{ème} Heiva international - Farereiraa*

JUILLET 2012

NUMÉRO 58

MENSUEL GRATUIT

**SPÉCIAL
HEIVA 2012**



15 ans de **rencontres** à vos cotés.



Scan and watch



La culture, une richesse à préserver

Chantal Tahiaa,

Ministre de la Culture et de l'Artisanat



Mesdames et Messieurs, chers lecteurs, laorana

Notre culture est unique, il ne s'agit pas là de faire preuve de chauvinisme mais bien d'une réalité ! En effet, notre culture, notre patrimoine, nos savoir-faire occupent une place importante dans le quotidien et la mémoire de chaque Polynésien.

Cet héritage que nous ont transmis nos anciens est aujourd'hui mis à mal. Lors de ma prise de fonction au mois d'avril 2011, j'ai souhaité établir une politique sectorielle permettant de **protéger**, **valoriser** et **promouvoir** notre culture.

En matière de **protection**, il importait dès lors d'élaborer un code du patrimoine ayant pour objet de protéger nos monuments mais aussi nos langues, notre danse, notre musique, nos arts, notre artisanat autant de savoir-faire inhérents à nos traditions. Ce code du patrimoine en cours de rédaction devrait voir le jour très rapidement.

S'il importait de mettre en place un code régissant notre patrimoine, j'ai aussi souhaité la mise en place d'un dispositif d'aide à la création individuelle artistique et littéraire qui aujourd'hui est en cours de finalisation. Cela permettra à nos jeunes talents et créateurs de bénéficier d'une aide financière.

L'inscription du site de Taputapuatea ainsi que des Marquises sur la liste du patrimoine mondial que nous avons initiée à permis la **valorisation** de notre patrimoine au niveau international ; sur le plan local, nous avons entrepris la restauration du marae Maraetaaata de Paea, son inauguration ayant eu lieu en début d'année.

Quant à la **promotion** de notre patrimoine, l'élaboration d'un calendrier des grandes manifestations culturelles aujourd'hui effectif permettra une meilleure visibilité sur tous nos événements culturels.

Oui la culture est importante et nous devons la préserver pour nos enfants !! Au mois de juillet plusieurs événements auront lieu tant sur le plan local qu'international. Du 1^{er} au 14 juillet, une délégation polynésienne se rendra aux Iles Salomon pour prendre part au 11^{ème} Festival des Arts et du Pacifique. Ces derniers porteront haut et fort notre richesse et notre authenticité culturelle.

Le mois de Juillet est pour notre Fenua un moment culturel important avec les festivités du Heiva. Cette nouvelle édition du Heiva sera exceptionnelle tant au niveau de la qualité que de la quantité de groupes qui seront présents sur la mythique place de To'ata pour mettre en avant notre culture. Tu'aro ma'ohi, Heiva va'a, Heiva rima'i, autant d'activités qui raviront notre Fenua mais aussi les touristes de par l'excellence de leurs prestations.

Le Musée de Tahiti et des îles pour sa part tiendra, en plus du Heiva tu'aro, une exposition portant sur la danse des costumes.

Autant de manifestations culturelles que j'invite chacun de vous à découvrir en ce mois de Juillet festif. Mauru'uru



présentation des institutions



SERVICE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE – PU NO TE TAERE E NO TE FAUFAA TUMU (SCP)

Le Service* de la Culture et du Patrimoine naît en novembre 2000 de la fusion entre le Service de la Culture et les départements Archéologie et Traditions Orales du Centre Polynésien des Sciences Humaines. Sa mission est de protéger, conserver, valoriser et diffuser le patrimoine culturel, légendaire, historique et archéologique de la Polynésie française, qu'il soit immatériel ou matériel. Il gère l'administration et l'entretien des places publiques.

Tel : (689) 50 71 77 - Fax : (689) 42 01 28 - Mail : sce@culture.gov.pf - www.culture-patrimoine.pf

SERVICE DE L'ARTISANAT TRADITIONNEL – PU OHIPA RIMA'I

Le Service* de l'Artisanat Traditionnel de la Polynésie française, créé en 1984, a pour mission d'établir la réglementation en matière d'artisanat, de conseiller et d'assister les artisans, d'encadrer et de promouvoir des manifestations à vocation artisanale. Il est chargé de la programmation du développement de l'artisanat, de la prospection des besoins et des marchés, ainsi que de la coordination des moyens de fonctionnement de tout organisme à caractère artisanal ou de formation à l'artisanat.

Tel : (689) 54 54 00 - Fax : (689) 53 23 21 - Mail : secretariat@artisanat.gov.pf



© GIETT

MAISON DE LA CULTURE – TE FARE TAUHITI NUI (TFTN)

La Maison des Jeunes a été créée en 1971, et devient en avril 1998 l'EPA* actuel. Longtemps en charge du Heiva i Tahiti, ses missions sont doubles : l'animation et la diffusion de la culture en Polynésie en favorisant la création artistique et l'organisation et la promotion de manifestations populaires. L'établissement comprend 2 bibliothèques, une discothèque, des salles d'exposition, de cours, de projections, ainsi que 2 théâtres.

Tel : (689) 544 544 - Fax : (689) 42 85 69 - Mail : tauhiti@mail.pf - www.maisondelaculture.pf



© JK

MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES – TE FARE MANAHA (MTI)

Le Musée voit le jour en 1974 et devient un EPA* en novembre 2000. Ses missions sont de recueillir, conserver, restaurer des collections liées à l'Océanie, plus particulièrement à la Polynésie, et de les présenter au public. Chargé de la valorisation, de l'étude et de la diffusion de ce patrimoine, le Musée a acquis un rôle d'expertise dans la préservation des biens culturels matériels et mobiliers.

Tel : (689) 54 84 35 - Fax : (689) 58 43 00 - Mail : secretdirect@museetahiti.pf - www.museetahiti.pf



CONSERVATOIRE ARTISTIQUE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE – TE FARE UPA RAU (CAPF)

Créé en 1978, le Conservatoire est un EPA* reconnu depuis février 1980 en qualité d'Ecole Nationale de Musique. Les diplômés qu'il délivre ont donc une reconnaissance nationale. Ses missions sont l'enseignement théorique et pratique de la musique, de la danse, du chant et des arts plastiques, la promotion et la conservation de la culture artistique. Il a également pour vocation de conserver le patrimoine musical polynésien.

Tel : (689) 50 14 14 - Fax : (689) 43 71 29 - Mail : conserv.artist@mail.pf - www.conservatoire.pf



© GB

HEIVA NUI

Heiva Nui est un EPIC* dont la vocation est d'organiser des événements, spectacles et manifestations destinés à promouvoir et valoriser toutes les formes d'expressions culturelles, artistiques, artisanales, sportives, agricoles et florales afin de générer le renouveau des arts et des animations populaires et d'entraîner la participation de toutes les composantes de la société polynésienne. L'établissement est gestionnaire des esplanades de la place To'ata.

Tel : (689) 50 31 00 - Fax : (689) 50 31 09 - Mail : contact@heivanui.pf - www.heivanui.com



© FC

CENTRE DES MÉTIERS D'ART – PU HAAPIRAA TOROA RIMA I (CMA)

Le Centre des Métiers d'Art est un établissement public administratif, créé en février 1980. Il a pour vocation de préserver les spécificités artistiques inhérentes à la tradition et au patrimoine polynésien, mais aussi d'œuvrer à leur continuité à travers les pratiques contemporaines. Les élèves peuvent suivre un cursus en trois années, lors duquel ils sont formés à différentes pratiques artistiques (sculpture, gravure, etc.), mais également à des cours théoriques (langue et civilisation polynésienne). Le CMA délivre un titre qui lui est propre, le Certificat de Formation aux Métiers d'Art de Polynésie.

Tel : (689) 43 70 51 - Fax (689) 43 03 06 - Mail : secretariat.cma@mail.pf - www.cma.pf



PETIT LEXIQUE

* SERVICE PUBLIC : un service public est une activité ou une mission d'intérêt général. Ses activités sont soumises à un régime juridique spécifique et il est directement rattaché à son ministère de tutelle.

* EPA : un Etablissement Public Administratif est une personne morale de droit public disposant d'une certaine autonomie administrative et financière afin de remplir une mission classique d'intérêt général autre qu'industrielle et commerciale. Elle est sous le contrôle de l'État ou d'une collectivité territoriale.

* EPIC : un Etablissement Public Industriel et Commercial est une personne publique chargée, dans des conditions comparables à celles des entreprises privées, de la gestion d'une activité de nature industrielle et commerciale. Ils sont créés par souci d'efficacité et pour faire face à un besoin ne pouvant pas être correctement effectué par une entreprise privée soumise à la concurrence.

SOMMAIRE

6-7 DIX QUESTIONS À
Myrna Tuporo, Présidente du Jury du Heiva

8-9 LA CULTURE BOUGE
La nature a du génie... les artisans aussi !

10-15 DOSSIER
Au rythme de la vie

16-17 SPÉCIAL HEIVA
Parce que le Heiva est un concours...
Zoom sur les critères de notation
Les sports traditionnels se portent bien !

18-19 POUR VOUS SERVIR
Mission patrimoine
17 Ateliers de vacances pour les 3-16 ans !

20-21 L'ŒUVRE DU MOIS
Ces ti'i qui nous ressemblent

22-23 TRÉSOR DE POLYNÉSIE
Taurumi : l'art d'aimer

24 LE SAVIEZ-VOUS
3^{ème} Heiva internationale - Farereiraa

25 PARUTIONS

26-27 ACTUS

28-29 PROGRAMME
Programme des concours du Heiva i Tahiti

30 'API MA'OHU
Te parau a Honoura

32-34 RETOUR SUR
Talents d'hier à aujourd'hui

_HIROA
Journal d'informations culturelles mensuel gratuit
tiré à 5 000 exemplaires
_Partenaires de production et directeurs de publication :
Musée de Tahiti et des Îles, Service de la Culture et du Patrimoine, Conservatoire Artistique de Polynésie française, Heiva Nui, Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui, Centre des Métiers d'Art, Service de l'Artisanat Traditionnel.
_Edition : POLYPRESS
BP 60038 - 98702 Faa'a - Polynésie française
Tél: (689) 80 00 35 - FAX : (689) 80 00 39
email : production@mail.pf
_Réalisation : Pilepoildesign@mail.pf
_Direction éditoriale : Vaiana Giraud - 544 536
_Rédactrice en chef : Isabelle Bertaux
isaredac@gmail.com
_Impression : POLYPRESS
_Dépôt légal : JUILLET 2012
_Photo couverture : HEIVA 2012 © MATAREVA

AVIS DES LECTEURS
Votre avis nous intéresse !
Des questions, des suggestions ? Écrivez à :
communication@maisondelaculture.pf

HIRO'A SUR LE NET
À télécharger sur :
www.conservatoire.pf
www.maisondelaculture.pf
www.culture-patrimoine.pf
www.museetahiti.pf
www.cma.pf



MINISTÈRE DE LA CULTURE
SERVICE DE L'ARTISANAT TRADITIONNEL
PU OHIPA RIMA'I



« Il n'a pas été simple pour moi d'accepter cette fonction »

6

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

© FC



Grande spécialiste des himene, professeure de chant au Conservatoire, ra'atira du pupu himene de sa paroisse, Myrna Tuporo – alias Mama Iopa – est la présidente du Jury de ce Heiva.

Comment as-tu découvert le chant ?

A la paroisse, avec mes parents. Je suis originaire de Rurutu, où mon arrière grand-père et mon grand-père étaient diacres. J'ai baigné toujours dans l'univers du *himene* ! Lorsque nous sommes arrivés à Papeete en 1970, nous avons continué le chant à la paroisse protestante de Paofai. Le diacre qui nous enseignait les chants était formidable, il m'a transmis sa passion et tout son savoir. J'avais 11 ans et cela ne m'a plus jamais quitté !

Tu pensais en faire ton métier ?

A la base, ça n'était pas un métier mais pour autant je le faisais très sérieusement. Vers 14 ans, j'ai voulu m'initier au solfège, c'est ainsi que j'ai commencé à écrire les *tarava* sur partitions. A 16 ans, j'ai commencé à donner des cours aux adultes, toujours dans le cadre de la paroisse. Ça me faisait tout drôle mais tout le monde m'encourageait !

Et puis tu as eu ton propre groupe de himene pour le Heiva...

Au départ, j'ai dirigé le groupe de la paroisse appelé Tamarii Tauraatua. Nous avons participé au Heiva de 1989 à 1991. La première année, nous avons remporté le premier prix amateur (en *tarava* Tuhaa Pae) et la seconde année, le premier prix professionnel. Lorsque le diacre est décédé, le groupe s'est éteint. J'ai continué mes activités de chant avec la jeunesse, puis créé mon propre groupe quelques années plus tard. En 2003 sont nés les Tamarii Haumatea, nous avons gagné trois fois de suite le Heiva.

Pourquoi avoir arrêté ?

Parce qu'en 2005, on m'a proposé d'enseigner les *himene* au Conservatoire et parallèlement, d'être membre du jury du Heiva. Je ne peux donc pas être des deux côtés du miroir. Mais la fonction de jury me plaît beaucoup car je profite ainsi à volonté de la beauté de nos *himene*.

7

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

Cette année, tu seras la présidente du Jury des chants et danse. Comment conçois-tu ce rôle ?

Il n'a pas été simple pour moi d'accepter cette fonction, car je suis spécialiste des chants ; or, la danse représente la partie la plus importante du Heiva. Comme la plupart des autres membres du jury cette année sont nouveaux, on m'a demandé d'assumer cette responsabilité. Je serai là pour fédérer l'ensemble du jury, étudier et juger avec eux le plus objectivement possible toutes les prestations du concours. C'est un grand défi que je suis heureuse de relever.

Tu ne crains pas les attaques à ce sujet ?

Quel que soit le président du Jury du Heiva, il y a toujours des critiques. On ne peut pas satisfaire tout le monde. Je n'ai pas à craindre les attaques car je sais que je suis honnête et compétente. Même si ma spécialité reste le chant, j'ai suffisamment d'expérience pour juger la danse, la musique et les costumes. Je fais entièrement confiance aux autres membres du jury, je sais que nous ferons de notre mieux. Nous travaillons dur depuis le début du mois de juin pour clarifier tous les points du règlement, et étudions ensemble les thèmes des groupes pour bien les appréhender.

Quel est ton meilleur souvenir lié au Heiva ?

En 2007, lors de la remise des prix, nous avons avec tous les membres du jury exécuté les morceaux imposés de l'orchestre patrimoine et chanté trois *himene* – un *'ute*, un *tarava* et un *ru'au* – combiné en un. On s'était entraîné pendant nos moments de relâche pour faire cette surprise aux chefs de groupes et au public, ils n'en sont pas revenus ! C'était un merveilleux moment.

Comment envisages-tu l'avenir des himene et du 'ori ?

Pour les *himene*, avec inquiétude... Même dans les églises, ils commencent à être délaissés au profit de chants et d'instruments plus modernes. C'est l'évolution, mais quel dommage de perdre cette richesse, cet héritage culturel qui fait de nous des êtres uniques. Je pense néanmoins qu'ils se perpétueront à travers le Heiva, il deviendra probablement le seul moment de l'année où l'on pourra entendre nos *tarava* ! Quant à l'avenir du *'ori*, je ne me fais aucun souci. La danse séduit toujours plus de jeunes, elle se porte bien.

Si on te donnait crédits pour développer une action culturelle, que ferais-tu ?

J'organiserais un grand rassemblement de *himene* des cinq archipels sur Papeete, pour montrer à tous la grande variété et toutes les nuances de ces chants. Cela permettrait d'entrer dans les souvenirs du plus grand nombre...

Un message pour la fin ?

C'est un appel à la jeunesse. Dans mon quartier, je vois des jeunes qui ne vont plus à l'école, ne travaillent pas... Je veux leur dire de se tourner vers leur culture – la danse, le tatouage, la sculpture, les sports – car ils s'y retrouveront. ♦

La nature a du génie... les artisans aussi !

RENCONTRE AVEC PRISCILLA TEOROI,
ARTISANE DE MAUPITI.

C'est ce que vous pourrez constater lors du 25^{ème} Heiva Rima'i, qui se tiendra du 27 juin au 22 juillet à la salle Aorai Tini Hau. Des artisans de tous les archipels seront présents pour vous proposer leurs créations sur le thème des bienfaits infinis du ciel, « Te iho tini o te reva ». Animations, défilés et concours sont au programme pendant ces 26 journées de retrouvailles.

Priscilla TEOROHI-TUPAIA

© SAT

L'artisanat traditionnel et sa palette de créations issues de la richesse de la nature et du talent polynésien seront comme de coutume à l'honneur durant toutes les festivités du Heiva. Vannerie, bijouterie, sculpture, gravure, couture, luminaire, tableaux, tatouage, massages traditionnels, plusieurs centaines d'artisans seront de la fête pour vous dévoiler leurs trésors d'ingéniosité. Des disciplines dont le grand génie est de donner vie à des matières qui n'en ont pas. Le bois, les fibres, les coquillages, la pierre et autres ressources se transforment entre leurs mains pour se figer en un objet unique. Plus que de simples garants d'un acquis culturel ancestral, chaque génération a œuvré pour enrichir et adapter ce noble héritage aux goûts et aux besoins de la société moderne, apportant aux œuvres de nouvelles touches inédites. Car l'évolution étant irréversible, l'artisan est tenu de

relever un défi difficile : allier les impératifs de qualité, d'originalité et d'authenticité aux exigences actuelles ! Véritable institution depuis 25 ans, le Heiva Rima'i est incontournable et impose l'artisanat traditionnel polynésien comme un secteur innovant qui participe à l'économie et au développement du Pays.

Priscilla Teoroi, la « dame aux coquillages »

Eventail extraordinaire que celui des coquillages que l'on peut trouver sur les plages polynésiennes ! Il était donc normal qu'ils enflamment l'imagination des créateurs de bijoux, à l'instar de Priscilla Teoroi, qui a fait de ces fragiles porcelaines sa spécialité artisanale. Dans son atelier de Maupiti, elle sélectionne les milliers de coquillages qu'elle aura passé des heures à ramasser sur

les rivages de son île. Ces bijoux naturels aux formes et aux couleurs aussi complexes qu'incroyables lui inspirent les parures les plus originales : « il me suffit de regarder un coquillage pour avoir l'idée d'un bijou », avoue Priscilla, qui dessine alors ses intuitions avant de les réaliser. Les coquillages sont juxtaposés, les couleurs méticuleusement comparées, associées... et l'alchimie opère ! Colliers, bracelets, boucles d'oreilles mais aussi ceintures, les créations de Priscilla sont toujours des modèles uniques. Raffinée, décontractée ou sophistiquée, la parure en coquillages ne connaît aucune limite et met en valeur la nature autant que le savoir-faire polynésien. Prenez le temps de les admirer, car les détails sont travaillés de telle façon qu'à chaque nouveau regard se découvre un nouvel élément !



© SAT

Une infinie variété...

Buccin, cardita, conque, troca, burgot, cône, escargot... Plusieurs dizaines de variétés de coquillages sont utilisées par les artisans. On peut compter parfois jusqu'à 500 coquillages dans un seul collier ! Une confection minutieuse qui demande beaucoup de patience et de créativité, mais le résultat est à la hauteur de la complexité du travail puisque une fois assemblés en bijoux, les coquillages deviennent de véritables chefs d'œuvres. ♦

HEIVA RIMA'I : PRATIQUE

- Salle Aorai Tini Hau
- Du 27 juin au 21 juillet, de 8h à 18h et le dimanche 22 juillet de 8h à 15h
- + d'infos : Terii au 71 16 90 (Comité Tahiti I Te Rima Rau)



PROGRAMME

- **Inauguration**
Mercredi 27 juin à 15 h
- **Animation musicale**
Tous les matins à partir de 9h
- **Spectacle de danse**
Samedis 30 juin, 7, 14 et 21 juillet à 10h
Dimanches 1^{er}, 8, 15 juillet à 14h et 22 juillet à 13h
- **Défilé de produits artisanaux**
28, 29 et 30 juin, 2, 6, 9, 13, 14, 17 et 20 juillet à 14h
1^{er} et 8 juillet à 16h
- **Concours**
Bijouterie (parure en coquillages) : mercredi 4 et jeudi 5 juillet, de 9h à 15h
Vannerie (motifs étoile) : mardi 10 et mercredi 11 juillet, ; de 9h à 15h
Tifaifai (thème libre) : mercredi 18 et jeudi 19 juillet, de 9h à 15h
- **Remise des prix**
Samedi 21 juillet, à partir de 10h



MATAREVA
PHOTO.COM

Au rythme de la vie

RENCONTRE AVEC LES CHEFS DE GROUPES EN CONCOURS AU HEIVA I TAHITI 2012.

10

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Répétition de Temaeva

© FC



En Polynésie comme ailleurs, la danse et le chant sont probablement les premiers arts : avant d'exprimer dans la matière son expérience de la vie, l'homme l'a d'abord traduite à l'aide de son propre corps. Danser, chanter sont des moyens d'expressions de la pensée et des sentiments. Depuis toujours, le 'ori tahiti et les tarava véhiculent les richesses de nos îles. Un peu à la manière d'une carte d'identité dont la lecture permettrait d'identifier les cultures, les traditions et les histoires de chaque communauté. Le Heiva, depuis plus d'un siècle, témoigne de la vitalité de ces arts.

Réunissant plus de 3000 participants chaque année, le concours de 'ori tahiti est sans conteste le plus populaire du Heiva. Danseurs, musiciens, chanteurs, chorégraphes, managers, costumiers... préparer un spectacle de danse pour le Heiva fait appel à des centaines d'artistes aux compétences variées. Et si la prestation est toujours magnifique et aboutie dans les moindres détails, c'est parce que derrière, des dizaines de petites mains se sont attelées à un travail de fourmi, faisant de chaque groupe de danse une grande famille dans laquelle toutes les

générations ont leur place. C'est un peu ça aussi, la magie du Heiva : créer une œuvre qui prend vie petit à petit grâce à la passion de toutes ces personnes qui ne s'impliquent qu'au tarif de l'amour pour leur culture. Est-ce cette flamme qui continue d'animer les jeunes chefs de groupe, pourtant conscients de l'ampleur de la tâche ? Quant aux plus expérimentés d'entre eux, rôlés mais non moins épuisés par cette préparation colossale, ont-ils confiance en l'avenir du 'ori tahiti ? Comment le conçoivent-ils ?

Hiro'a vous propose un petit tour de l'intérieur.

HURA AVA TAU, LES ÉTOILES MONTANTES LE HEIVA, UN DÉFI

Ils dansent depuis tout jeune et assistent au Heiva depuis toujours. « Heiva », un mot qui sonne comme un défi périlleux, mais résonne aussi comme une promesse de reconnaissance... Si certains ont déjà réalisé l'aventure en tant que danseur, y participer en tant que chef de groupe, ils en rêvaient. Se disaient « un jour, moi aussi j'emmènerai ma troupe au Heiva ». Et petit à petit, ils ont escaladé cet Everest en créant leur propre groupe, en commençant à faire leurs armes au Hura Tapairu et puis cette année, ils ont décidé qu'il était temps. Teraurii Piritua, chef de Ori i Tahiti, confirme : « après avoir participé au Hura Tapairu plusieurs fois, le groupe avait envie d'évoluer et de relever le défi du Heiva... Concourir au Heiva est un aboutissement en soi. C'est à nous, jeunes groupes, de tenir le flambeau de la culture ; les jeunes en sont conscients et se donnent à fond pour lui faire honneur ». Amanda Bennett, aux rennes de Manava Tahiti, a également relevé ce challenge. « Depuis que je suis enfant, je vais au Heiva. Ça me fait drôle de passer de l'autre côté du miroir ! C'est un mélange d'excitation et de stress, mais surtout l'envie d'offrir un beau spectacle, d'être à la hauteur de notre festival. » Depuis quelques années, on voit aussi les jeunes groupes des îles venir au Heiva. Ils estiment, à juste titre, avoir leur mot à dire et leur épingle du jeu à tirer. « Pour un groupe de Huahine, participer au Heiva i Tahiti est un événement exceptionnel, admet Edwin Teheiuira de Tamarii Faretou no Haapu. C'est aussi une manière de valoriser notre île de Huahine. » O Marama de Bora Bora adopte la même démarche : « cela fait 25 ans que nous existons et c'est la première fois que l'on va concourir au Heiva : un rêve ! Il est fantastique d'amener Bora à To'ata et de nous confronter au niveau des groupes de Tahiti », explique son meneur Marama Dugan.

Fare Ihi no Huahine, qui signera sa troisième participation au Heiva, ne se démotive pas : « on fait ça pour transmettre à la jeunesse de Huahine notre culture, explique Julienne. Au départ, ils viennent pour se changer les idées et finissent par attraper le virus de la danse ou de la musique, qui leur ouvre des portes. » Et pas besoin d'être dans les îles pour tenter de donner un objectif aux jeunes, car c'est aussi l'intention des Tamarii Manotahi, de Punaauia. « On a créé le groupe l'an dernier pour faire découvrir aux jeunes du district leur culture, l'adrénaline de la scène et du public, se souvient Monette Harua. Ils se sentent valorisés et on remarque vite les

bénéfices sur leur comportement. Ça les ouvre. Certains qui ont déjà participé au Heiva l'an dernier sont méconnaissables aujourd'hui, vraiment motivés, beaucoup moins timides. Ils ont passé un cap. Il y a une place pour tout le monde dans la culture. »

ILS CONCOURENT AU HEIVA 2012...

Fare Ihi no Huahine

Chef de groupe : Jean Puupuu

Date de création : février 2007

- Palmarès : 2010 : 2^{ème} prix Claire Leverd, meilleur costume traditionnel, 1^{er} prix meilleur orchestre création, 2^{ème} prix meilleure danseuse, 1^{er} prix meilleur danseur / 2011 : 2^{ème} prix Hura ava tau, meilleur orchestre création
- Thème : La scission de Huahine / Te muturaa o Huahine
Comment l'île de Huahine a été coupé en deux.
- Auteur du thème : Jean Puupuu

Haere Mai

Chef de groupe : Moeata Laughlin

Date de création : mars 2011

- Thème : L'écho des sons / Te vevo o te mau pehe
Le son tiré des éléments de la nature et des instruments réalisés à partir eux.
- Auteur du thème : Noéline Ithorai

Manava Tahiti

Chef de groupe : Amanda Bennett

Date de création : mars 2007

- Palmarès : 2009 – Hura tapairu : 2^{ème} prix aparima, 3^{ème} prix otea, 3^{ème} prix Hura tapairu / 2010 – Hura tapairu : 3^{ème} prix otea
- Thème : Le royaume de Atehi
La puissance du sentiment amoureux.
- Auteur du thème : Amanda Bennett et Valentino Taraihua

O Marama (de Bora Bora)

Chef de groupe : Marama Dugan

Date de création : mars 2006

- Palmarès : 2009 : 1^{er} prix Hura tapairu
- Thème : Le commencement / I te hamataraa
La naissance de la terre et de marama - la Lune, les étoiles, la flamme...
- Auteur du thème : Moana a Tapea

Ori i Tahiti

Chef de groupe : Terau

Date de création : août 2011

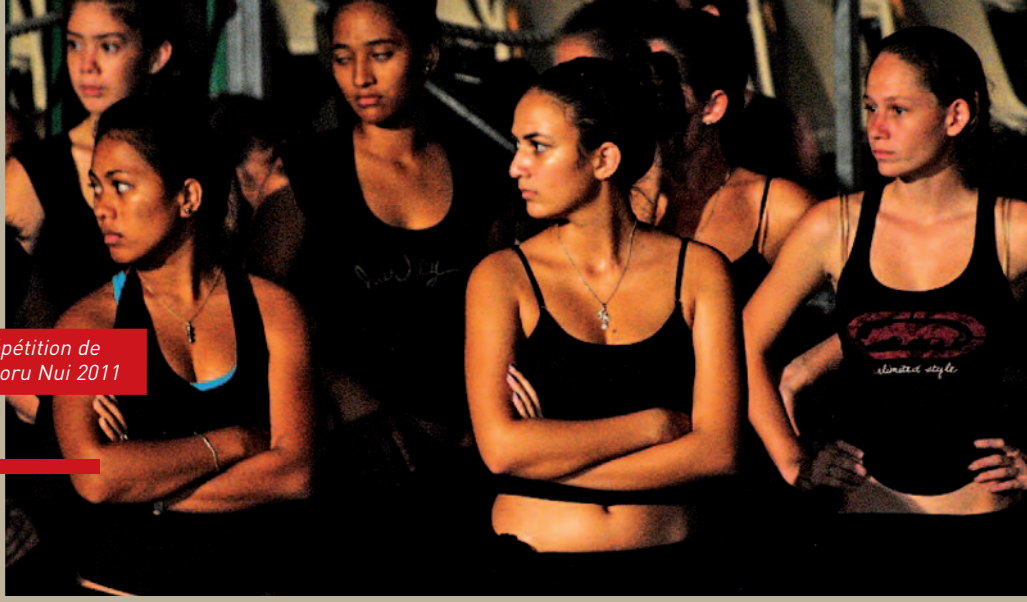
- Thème : La pirogue / Te va'a
Réflexion autour de l'évolution du va'a, ses fondements et son rôle.
- Auteur du thème : Tane a Raapoto

11

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

Répétition de
Ahutoru Nui 2011

© FC



Pupu Tuhaa Pae

Chef de groupe : Arsène Hatitio

Date de création : février 2011

- Palmarès : Heiva 2011 : 4^{ème} hura ava tau, 4^{ème} costume végétal, 4^{ème} grand costume / Hura Tapairu 2011 : 2^{ème} prix hura tapairu, 3^{ème} prix aparima, 1^{er} prix otea, prix spécial costume, meilleure danseuse ori tahito
- Thème : Le privilège de l'aîné / Te manatu o te mata'iaipo
« Être le premier fruit de l'amour, intense et sans faille, d'un homme et d'une femme est un privilège qui revient de droit à l'aîné »...
- Auteur du thème : Voltina Dauphin

Tamarii Faretou no Haapu

Chef de groupe : Edwin Teheiuira

Date de création : avril 2011

- Thème : Faretou
L'histoire rappelle les liens qui unissent Huahine à Mataiva ; les Mihiroa (aire des Tuamotu) à leurs ancêtres venus des Raromatai.
- Auteur du thème : Edwin Teheiuira

Tamarii Manotahi

Chef de groupe : Monette Harua

Date de création : 2011

- Thème : L'eau vivifiante de Tane a Matatia – Te vai faaora a Tane i Matatia
Notre devoir de responsabilité envers ce que nous donnent la vie et la nature...
- Auteur du thème : Dany Tumahai

HURA TAU, LES FORMATIONS CHEVRONNÉES

L'AVENIR DU 'ORI TAHITI EN QUESTION

Qu'ils existent depuis 10 ans ou 50 ans, comme c'est le cas de Temaeva cette année, ces groupes ont franchi récemment ou il y a bien longtemps toutes les étapes leur permettant d'être sacrés « Hura tau », professionnels de la danse. Ils n'ont pas le même parcours, pas toujours les mêmes références et encore moins la même personnalité mais un socle les réunit : la volonté

de préserver et de faire vivre cet héritage inestimable, pour lequel ils dépensent une énergie incroyable. Et si la tradition n'empêche pas la créativité, ils craignent tout de même de voir le 'ori tahiti se dénaturer. Coco Hotahota, le doyen et illustre chef de Temaeva, estime que « c'est à nous, chefs de groupe, de définir l'avenir du 'ori. On perd tous les jours un peu plus et en l'absence de 'traces', les générations futures ne sauront pas à quoi s'en tenir en matière de tradition. C'est tellement facile de détruire, de supprimer un pas par ci un pas par là parce qu'il ne fait pas joli dans le spectacle... On doit protéger notre patrimoine, qu'il soit joli ou pas, et continuer à se servir du passé car il permet d'entrer dans l'avenir. » Marguerite Lai, charismatique figure de la danse et de son groupe O Tahiti E, considère que « comme toute culture vivante, le 'ori a évolué et continuera. On doit se poser la question dès aujourd'hui de savoir comment il va continuer à évoluer et surtout par rapport à quoi, à qui. Je crains que l'essence même de notre danse ne soit galvaudée dans l'intention de plaire. Dans le 'ori tahiti, d'une part rien n'est à jeter et d'autre part, il n'a pas besoin d'être enrichi d'apports extérieurs. Il doit évoluer par rapport à lui-même, les Polynésiens doivent rester maîtres de leur danse... Ce qui me fait le plus peur : que la langue ne disparaisse, car c'est elle le vecteur et la source dans laquelle la danse puise sa force. Sans cette assise, le 'ori se résumera à un défilé de mode. » Makau Foster, de Tamariki Poerani partage cette appréhension : « Le plus inquiétant pour l'avenir de la danse, à mon avis, est la disparition de notre langue. Les gestes sont basés dessus. Si on danse sans rien comprendre, ça perd tout son sens. » Non pas qu'il soit question de figer l'exécution de cet art, mais, « à trop vouloir faire beau, on transforme puis on dénature, poursuit Makau. Pour continuer à vivre, une culture doit bien entendu s'adapter. Mais le moderne 'étouffe' les pas de la tradition. Je ne dis pas de rester inerte mais gardons le peu qu'il nous reste car c'est ce qui fait notre originalité. » Bien que plus jeune, Coco Tirao, qui mène la troupe Ahutoru Nui, admet lui aussi que « c'est en connaissant le passé que l'on peut se projeter. Le 'ori tend à se moderniser et c'est bien, mais pas

dans le cadre du Heiva. Il faut faire attention à ne pas tout mélanger. » Au-delà de ces considérations, n'oublions pas que l'univers du 'ori tahiti ne se résume pas à la danse : « je suis très optimiste quant à l'avenir de la danse, mais un peu moins pour celui de la musique traditionnelle, avoue John Cadousteau, des Tamarii Tipaerui. On manque de batteurs : la discipline est probablement moins attirante que la danse. Or, sans orchestre, pas de danse ! Je voudrais passer le message aux anciens, qui sont parfois frileux en matière de transmission : apprenez aux jeunes avant qu'il ne soit trop tard ! »

ILS CONCOURENT AU HEIVA 2012...

Ahutoru Nui

Chef de groupe : Anthony Tirao

Date de création : 1992

- Palmarès : 1995 : 1^{er} prix hura ava tau / 2001 et 2004 : 1^{er} prix hura tau
- Thème : Cette substance est mienne / Naku tau katiga
La légende du cocotier de l'île de Anaa.
- Auteur du thème : Bernard Rauri Teaku Dexter

Heikura Nui

Chef de groupe : Iriti Hoto

Date de création : février 1982

- Palmarès : 1988 : 1^{er} prix / 1993 0 ?? 1996 : 1^{er} prix Heiva / 2007 : 1^{er} prix concours patrimoine, 1^{er} prix orchestre patrimoine et création, 1^{er} prix meilleur costume de danse
- Thème : Au plus profond de mon âme / Te hohonuraa o te aau – Te varua maohi
Quand le roi Tufavarua et son fils Temihinoa viennent place To'ata à la rencontre de leur peuple.
- Auteur du thème : Patrick Araia Amaru

Hei Tahiti

Chef de groupe : Tiare Trompette

Date de création : juillet 2004

- Palmarès : Heiva 2005 : 1^{er} prix du Heiva i Tahiti, Prix du meilleur costume traditionnel, du meilleur couple, du meilleur danseur, de la meilleure danseuse / Hura Tapairu 2007 : 1^{er} prix en Hura Tapairu, 1^{er} et 2^{ème} prix Hula, Meilleur danseur en Josie et Don Over / Hura Tapairu 2008 : 1^{er} et 2^{ème} prix en Hura Tapairu / Heiva 2009 : 1^{er} prix du Heiva i Tahiti – catégorie Heiva, 1^{er} prix du meilleur orchestre patrimoine, meilleur costume traditionnel, meilleur danseur, meilleur ra'atira / Hura Tapairu 2011 : 3^{ème} prix du Hura Tapairu
- Thème : Le brin de tresse de l'Amour / Te fenu aroha
Ou la course de Maui pour régler la course du soleil...
- Auteur du thème : Goënda Reea

Hitireva

Chef de groupe : Kehaulani Chanquy

Date de création : 2006

- Palmarès : 2007 : 1^{er} prix meilleur danseur et danseuse / 2009 : 1^{er} prix concours Heiva, Prix du jury meilleur otea tane / 2010 : Prix Joseph Uura meilleur costume végétal, 3^{ème} prix meilleur danseur, Prix spéciaux : meilleur auteur (Jacky Bryant), meilleur aparima vahine et tane, meilleur paoa / Hura tapairu 2011 : 1^{er} prix catégorie Hura tapairu, 1^{er} prix Aparima, 3^{ème} prix otea, meilleur Ori tahito Tane
- Thème : Couleur de l'intemporel / Uatau
Eloge des couleurs de la nature.
- Auteur du thème : Jacky Bryant

O Tahiti E

Chef de groupe : Marguerite Lai

Date de création : 1986

- Palmarès : 1997 : lauréat du grand prix du Heiva / 1998 : lauréat du grand prix du Heiva / 2005 : 1^{er} prix « Madeleine Moua » / 2009 : 3^{ème} prix Heiva Nui
- Thème : L'escapade - Te tapuni
Le récit de la fuite et de la victoire d'un jeune couple amoureux aux Tuamotu.
- Auteur du thème : Simone Grand

Tamarii Tipaerui

Chef de groupe : John Cadousteau

Date de création : 2004

- Palmarès : Heiva 2004 : 1^{er} prix otea, 1^{er} prix meilleur danseur et 1^{er} prix meilleur orchestre / Heiva 2008 : 1^{er} prix otea
- Thème : La légende de Haumanavaitu
La légende retrace l'origine du nom du district de Pouturu à Tahaa.
- Auteur du thème : Vaihere Cadousteau épouse Pohue

Tamariki Oparo

Chef de groupe : Pierrot Faraire

Date de création : 1992

- Palmarès : Heiva 2006 : 1^{er} prix concours historique, 1^{er} prix ute arearea, meilleur ra'atira t'ati'a / Heiva 2009 : 2^{ème} prix Heiva nui
- Thème : Le reptile géant de Maitua appelé Te Moko
Le danger de la perte d'identité.
- Auteur du thème : Pierrot Faraire

Tamariki Poerani

Chef de groupe : Makau Foster

Delcuvellerie

Date de création : 1973

- Palmarès : Heiva 2009 : meilleur costume végétal, prix du jury meilleur aparima vahine et meilleur otea vahine
- Thème : La vie et les quatre éléments / Te ora e te fenua te matai, te vai, te ahi
La magie de la vie, le pouvoir des éléments.
- Auteur du thème : Makau Foster Delcuvellerie



O Tahiti E 2009

© FC

Tamarii Tipaerui 2009

© FC

**Temaeva**

Chef de groupe : Coco Hotahota
Date de création : 1962

- Palmarès : Palmarès : 1968 2^{ème} prix en danse traditionnelle, 1^{er} prix costume du chef, des danseurs et des musiciens / 1969 1^{er} prix en danse traditionnelle, en orchestre, costume du chef, des danseurs et des musiciens / 1973 grand prix Tiurai & meilleur danseur / 1975, 1979, 1981, 1982, 1983, 1986, 1988, 1989, 1999, 1^{er} prix en danse. Le groupe cumule également de nombreux prix en orchestre, costumes, meilleur danseur et danseuse / 2009 prix du jury : meilleur paa
- Thème : Terre du jouir – Navenave fenua
Comment les mille et une merveilles de la nature polynésienne exaltent l'âme humaine.
- Auteur du thème : Coco Hotahota

DU CÔTÉ DES TARAVA

21 groupes de chants participeront au Heiva i Tahiti 2012, dans trois catégories : Tuhaa pae (Australes), Raromatai (îles-sous-le-vent) et Tahiti, faisant ainsi valoir les spécificités propres à certains archipels ou certaines îles que les communautés ont su conserver au fil du temps. Pour les tarava Tahiti et Raromatai, il y a neuf niveaux de voix contre 7 pour les tarava Tuhaa pae. Tous les chants sont construits avec ces différentes voix, qui s'équilibrent les unes avec les autres. Autre particularité toujours en vigueur : selon les archipels, les chanteurs ne sont pas disposés de la même manière. A Tahiti, ils sont placés en U, aux Raromatai, en arc de cercle et aux Australes en ligne. Mais quel que soit le type de chant, les groupes doivent interpréter un *himene tarava*, un *ru'au* et un *ute paripari*. Trois chants très différents qui permettent de rythmer les prestations avec émotion, authenticité et humour.

LES CONCURRENTS !**TARAVA TAHITI**

Comité de fête Tiona no Pueu
Chef de groupe : Denis Hauata
Date de création : 1995

- Thèmes : Tarava Tahiti : Tauga le héros / Ru'au : La légende de Vaiturumu / Ute paripari : La légende de Vaiturumu
- Auteur / compositeur : Tauhiro Tamu

Haururu Papenoo

Chef de groupe : Vatea Avaemai
Date de création : 1994

- Thèmes : Tarava Tahiti : La mémoire du lieu – Papenoo te fenua / Ru'au : Au déclin du soleil – I te taharaa ote Ra
- Auteur / compositeur : Patrick Araia Amaru

Tamarii Afaahiti

Chef de groupe : Tim Teuira
Date de création : 2009

- Thèmes : Tarava Tahiti : Toa pu no Afaahiti / Ru'au : O Afaahiti e / Ute paripari : Motu nono no Afaahiti
- Auteur du Tarava Tahiti et ute paripari : Marianne Haerehoe
- Compositeur du Tarava Tahiti et ute paripari : Luana Tahuhuterani
- Auteur / compositeur ruau : Valentina Teuira

Tamarii Mataiea

Chef de groupe : Dominique Teriitahi
Date de création : 1972

- Thèmes : Tarava Tahiti : La chute de Ahuura / Ruau : Le chant du Pluvier de Faretaia / Ute paripari Tumaataaroa le jeune homme parfumé
- Auteur / compositeur : Alfred Ariioehau

Tamarii Papara

Chef de groupe : Robert Peretia
Date de création : 1882

- Thème : Papara
- Auteur / compositeur : Edgar Teto

Tamariii Papearii

Chef de groupe : Teroro Ruaroo
Date de création : ?

- Thème : Papearii
- Auteur / compositeur : Nordoff Tihoni

Tamarii Teahupoo

Chef de groupe : Simon Teuira
Date de création : 2006

- Thème : L'identification de Teahupoo (la terre, la passe, la montagne, la pointe...) - Paripari no Teahupoo
- Auteur / compositeur : Whitman a Metua

Te Ohi Vai Honu Roa

Chef de groupe : Jean-Marc Zinguerlet
Date de création : 2006

- Thème : Taravao ma terre – Taravao to'u fenua
- Auteur / compositeur : Jean-Marc Zinguerlet

Teruarei no Moorea

Chef de groupe : Faety Richmond
Date de création : 2010

- Thème : L'histoire des cerfs volant de Haapiti
- Auteur / compositeur : Serge Tuia a Tuarau

Vaiari Nui

Chef de groupe : Aristote Marurai
Date de création : 2006

- Thème : La légende de Vaiari Nui - Paripari fenua to'u aia Vaiari nui
- Auteur / compositeur : Aristote Marurai

TARAVA RAROMATAI**O' Faa'a**

Chef de groupe : Pascal Mai
Date de création :

- Thème : L'histoire de Pere-i-Tai
- Auteur / compositeur : Bruno Léon

Fare Ihi no Huahine

Chef de groupe : Jean Puupuu
Date de création : 2007

- Thème : La "transe" de Ariipaea, appelée aussi Teriitaria
- Auteur / compositeur : Jean Puupuu

Tamarii Faretou no Haapu Huahine

Chef de groupe : Edwin Teheiuira
Date de création : 2011

- Thème : Faretou
- Auteur / compositeur : Carolina Mitara Teuira

Tamarii Manotahi

Chef de groupe : Monette Harua
Date de création : 2011

- Thème : Manotahi
- Auteur / compositeur : Tetoamauroa

Tamarii Tipaerui

Chef de groupe : Léonie Hauata
Date de création : 2004

- Thème : La légende de Haumanavaitu
- Auteur / compositeur : Vaihere Cadousteau épouse Pohue

Tamariki Poerani 2009



© FC

Te U'i no Pare Nui

Chef de groupe : Edwin Tautu
Date de création : 2004

- Thème : La légende de Tui-te-aroha
- Auteur : Maco Tevane / Compositeur : Edwin Tautu

Vahine Mata'irea

Chef de groupe : Teraimateata Yuen
Date de création : 1996

- Thème : Te mau parau tumu no Tefana i ahura'i
- Auteur / Compositeur : Teraimateata Yuen

Vaihoataua

Chef de groupe : Heng Song Changne-Lehartel
Date de création : 2008

- Thème : Histoires de Taunoa
- Auteur / Compositeur : Romain Teriipaia

TARAVA TUHAA PAE**Pupu Tuhaa Pae**

Chef de groupe : Arsène Hatitio
Date de création : 2011

- Thème : Le privilège de l'aîné
- Auteurs : Ben Pohue et Noéline Teinauri
- Compositrice : Noéline Teinauri

Tamariki Oparo

Chef de groupe : Pierrot Faraire
Date de création : 1992

- Thème : Le grand reptile géant de Maitua appelé Te Moko
- Auteur / Compositeur : Pierrot Faraire

Tamarii Rapa no Tahiti

Chef de groupe : Alphonse Riarua
Date de création : 1999

- Thème : Le pêcheur Pakarari
- Auteur / Compositeur : Turoua Tamata ♦

CONCOURS DE CHANTS ET DANSES : PRATIQUE

- Du 5 au 14 juillet, à 19h
- Soirée de remise des prix : jeudi 19 juillet à 19h00
- Soirée des lauréats : samedi 21 juillet à 19h00
- Place To'ata
- Billets en vente dans les magasins Carrefour, à Radio 1 et sur www.radio1.pf
- Détails de la programmation et tarifs : voir notre programme

parce que le Heiva est un concours...

zoom sur les critères de notation

RENCONTRE AVEC MYRNA TUPORO, PRÉSIDENTE DU JURY DU HEIVA 2012.

Le titre de vainqueur du Heiva est une véritable consécration. Pour désigner les meilleurs groupes de danse et de chants, le jury dispose de critères de notation très stricts. On vous en dit un peu plus...



© FC

« Nous avons une grille de notation très précise », souligne Myrna Tuporo, présidente du jury du Heiva 2012, qui a également été membre du jury du Heiva ces six dernières années. Les notes sont réparties en différentes rubriques en ce qui concerne la danse ou les chants. Le thème, la musique, les costumes, la tenue des artistes en font partie.

Lors du tour de table, le jury s'assure de la cohérence de son jugement. « Si les notes diffèrent trop, cela peut donner lieu à des discussions. Mais bien souvent, tout le monde tombe d'accord assez rapidement », assure Myrna. Pourtant, il faut reconnaître qu'il n'est pas toujours évident de départager des spectacles qui rivalisent de beauté et d'exigence à tous les niveaux. Les spécialistes se basent sur cet ensemble mais aussi sur des critères pas nécessairement visibles pour le public : respect du règlement, cohérence et concordance du thème, recherche, authenticité des costumes, prestance du *ra'atira*...

Dans les deux catégories (chant et danse), le jury tient compte de l'harmonie générale, de l'expression de l'interprétation et de la mise en valeur des traditions. Il y a cinq principaux critères, à l'intérieur desquels le jury doit noter un certain nombre de détails. Le tout est noté sur 100 points, les calculs sont réalisés par un huissier de justice.

POUR LA DANSE

Le thème (15 points) : authenticité et originalité du thème, beauté du texte, maîtrise de la langue ;

La danse (35 points) : chorégraphie (occupation de l'espace, mouvement d'ensemble, originalité des figures) ; gestuelle et rythme (maîtrise technique, concordance entre l'expression et le thème) ;

La musique (20 points) : orchestre (dextérité, créativité) ; chants (mélodie, maîtrise rythmique) ; dynamisme et synchronisation ;

La présentation générale (30 points) : costumes (beauté, tenue, recherche, concordance avec le thème) ; expression artistique (clarté, mise en valeur des traditions, dynamisme, etc.).

POUR LES TARAVA

Le thème (12 points) : authenticité ou originalité du thème, beauté du texte, maîtrise de la langue ;

La tonalité (16 points) : justesse du ton des *faa'ara'ara*, justesse des différentes voix, harmonie générale ;

Le rythme (20 points) : maîtrise des rythmes, enchaînements réussis, habileté du *ra'atira* à battre la mesure et contrôler la cadence ;

Les voix (40 points) : puissance et clarté des voix, synchronisation, présence et maîtrise de tous les différents niveaux de voix ;

La présentation générale (12 points) : personnalité du *ra'atira* et qualité de son discours, discipline, dynamisme, respect de la composition du *himene tarava*. ♦

LES MEMBRES DU JURY

Le jury est composé, comme chaque année, de personnalités sollicitées pour leur expérience et leur expertise en matière de chants, de musique et de danses traditionnelles. Elles sont désignées par les chefs de groupes inscrits au concours.

Présidente : Myrna Tuporo (mama Iopa). Professeur de *himene* au Conservatoire Artistique de Polynésie française.

Membres spécialisés en chants traditionnels : Dayna Tavaearii (himene ru'au), chef du groupe Ui Api no Arue / Jean-Pierre Cheung Sen (tarava tahiti), chef du groupe Tiona de Pueu / Myrna Tuporo (tarava tuhaa pa'e).

Membres spécialisés en danses traditionnelles : Maurice Lenoir (danseur dans la troupe de Gilles de Hollande, plusieurs fois meilleur danseur avec les Tamarii Manureva Rurutu...) / Victor Teriitahi (danseur depuis 20 ans dans Tahiti ora, les Grands ballets meilleur ra'atira Ti'ati'a 2011) / Julien Faatauria (directeur du groupe O Porinetia et professeur de *to'ere* au Conservatoire) / Manouche Lehartel (chef du groupe Toa Reva, membre du jury du Heiva à plusieurs reprises, Présidente de la Fédération Tahitienne de Ori Tahiti, muséologue)

Membre spécialisé en percussions : Heimanu Tehahe (musicien et compositeur depuis 40 ans)

Membre spécialisé en écriture : Rufina Tetumu (enseignante en *orero*, langues et cultures polynésiennes)

Les sports traditionnels se portent bien !

RENCONTRE AVEC ENOCH LAUGHLIN, PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION DES SPORTS TRADITIONNELS.



© MATAREVA

Lever une pierre de 90 kg, viser une noix de coco avec un javelot, grimper au cocotier, courir chargé de fruits, ramer contre le vent : tout ceci ne s'improvise guère et les athlètes polynésiens s'entraînent tout au long de l'année pour nous offrir de véritables épreuves de force et d'adresse pendant les festivités du Heiva.

Ils sont très appréciés du public et pour cause : les concours de sports traditionnels sont particulièrement impressionnants ! Admirer le départ d'une course de *va'a*, avec ses centaines de pirogues alignées, est un spectacle coloré et fleuri inoubliable. Qu'ils rament seul ou à 16, en haute mer ou dans le lagon, les piroguiers semblent faire corps avec la mer qu'ils fendent avec adresse et rapidité. Dans un autre registre plus terrien mais tout aussi spectaculaire, les *tu'aro ma'ohi* : lancer de javelots, lever de pierre, décorticage de cocos, grimper au cocotier... autant de disciplines qui sont, pour la plupart, issues d'activités ancestrales et du quotidien. Le meilleur exemple est celui du coprah, métier n°1 dans les îles polynésiennes. C'est dire le niveau et la rapidité de certains pratiquants, qui parviennent à décortiquer l'amande de la noix de coco en quelques fractions de secondes. Le lancer de javelot était quant à lui une pratique guerrière, pour s'entraîner à viser l'ennemi qui prend, aujourd'hui le visage d'une noix de coco. Le lever de pierre se situe dans un autre registre, puisque cette coutume de Rurutu est apparentée à une technique de séduction... Les

hommes s'entraînaient à soulever d'énormes pierres pour se faire valoir auprès des femmes. A la guerre comme en amour, il reste que toutes ces activités sont le témoignage d'une culture vivante en harmonie avec son environnement. Elles sont désormais devenues des sports à part entière, régis par une fédération et soumis à des règles précises.

En tout, ce sont près de 500 athlètes de Tahiti et des archipels qui s'adonnent à ces sports traditionnels ; ils sont attendus à l'occasion de plusieurs rendez-vous durant le Heiva. ♦

LE HEIVA TU'ARO MA'OHIE ET VA'A : PRATIQUE

Retrouvez tous les détails de la programmation dans notre programme

- Samedi 14 et dimanche 15 juillet, sports traditionnels au Musée de Tahiti et des îles
- Mardi 17 juillet, course de porteurs de fruits et spectacle dans les jardins de Paofai
- Samedi 28 juillet, régates de pirogues à voiles traditionnelles à la pointe Vénus

+ d'infos : 77 09 05

- Courses de *va'a* (courses en lagon V1, V6, V16, courses en haute mer, tour de Moorea, Super Tauati...) : du 28 juin au 14 juillet

+ d'infos : 45 05 44 – www.ftvaa.pf

QUELQUES CHIFFRES :

- **Lever de pierre** : 80 kg en catégorie légers (55 à 74 kg), 100 kg en catégorie moyens (75 kg à 90 kg), 120 kg en catégorie lourds (91 à 105 kg), 140 kg en catégorie super lourds (106 à 120 kg), 150 kg pour les extra lourds (121 kg et +) et environ 60 kg pour les femmes.
- **Javelot** : les lanceurs doivent viser une noix de coco fixée à 7,5 m de hauteur. Ils sont alignés à 22 m du mât et disposent de 7 minutes pour lancer une dizaine de javelots.
- **Course de porteurs de fruits** : tu hou (les anciens) : 30kg sur 1 500 m / feia api (juniors) : 20 kg sur 1 500 m / aito (les chevronnés) : 50 kg sur 1 500 m / et les vahine : 15 kg sur 850 m.
- **Va'a** : courses en lagon (épreuves de vitesse) : 3500 mètres - 2 600 m pour les juniors et les femmes courses en haute mer : Papeete - Tahara'a A/R 21 km Papeete + tour de Moorea : 84 km (changements d'équipage autorisés) et Super Tauati : 5,8 km.

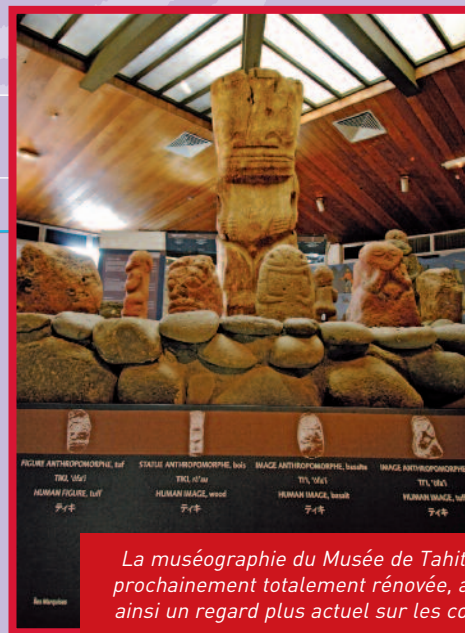
MISSION PATRIMOINE

RENCONTRE AVEC THÉANO JAILLET,
DIRECTRICE DU MUSÉE DE TAHITI ET DES ILES.

Du 11 au 19 juillet, une équipe du Service des Musées de France sera reçue par le Musée de Tahiti et le Musée Gauguin afin d'apporter leur expertise en termes de conservation, de rénovation, d'animation et de médiation culturelle. Mission qui permettra de consolider certains projets en cours.

Conserver, restaurer, étudier, enrichir leurs collections, les rendre accessibles au public, le sensibiliser à la culture : telles sont les vastes missions d'un établissement muséal. Des responsabilités importantes pour lesquelles il convient parfois de se faire conseiller pour les améliorer, surtout lorsque l'on a entrepris, comme le Musée de Tahiti et le Musée Gauguin, un travail de rénovation des salles d'exposition ! C'est dans cet esprit que les deux établissements ont souhaité solliciter l'expertise du Service des Musées de France (héritier de la Direction des Musées de France - DMF).

Ainsi, Etienne Féau, conservateur spécialiste des DOM/COM*, Marco Marchetti, professionnel de la politique des publics en outre-mer et Philippe Goergen, du centre de recherche et de restauration des Musées de France (C2RMF), feront le voyage, chacun dans leur domaine de prédilection, pour dispenser des formations ciblées aux agents des musées, du Service des Archives et du Service de la Culture et du Patrimoine. « Le Service des Musées de France est une autorité importante sur laquelle nous pouvons nous appuyer, explique Theano. Il représente une tutelle scientifique et technique de premier plan pour les musées en France mais aussi en outre-mer. Bien que nous ne soyons pas labellisé 'musée de France', ils ont accepté de venir en mission ici au titre de la convention de collaboration Etat-Pays. Leurs interventions vont nous permettre de nous assurer que les actions entreprises dans le cadre de la rénovation de nos salles ou de la conservation préventive en zone tropicale soient en accord avec les préconisations du Service des musées de France et du C2RMF. Leurs conseils en



La muséographie du Musée de Tahiti va être prochainement totalement renouvelée, apportant ainsi un regard plus actuel sur les collections

matière d'animation et de politique des publics nous aideront à développer des programmes adaptés aux visiteurs du musée qui sont, en définitive, les destinataires de tous ces efforts. »

LES PUBLICS : UNE PRIORITÉ

La politique de valorisation et de diffusion du Service des Musées de France a élargi sa définition du patrimoine vers le patrimoine immatériel, particulièrement important en Polynésie : pratiques, savoir-faire, traditions... Le développement de l'éducation culturelle est ainsi au cœur des priorités, et nos établissements ne demandent qu'à être épaulés pour mettre en œuvre des actions de ce type auprès des différents publics. Enfin, Theano se réjouit de cette mission qui permettra de consolider les liens entre les musées polynésiens et ce service qui représente un appui considérable à l'échelle internationale. Hiro'a ne manquera pas de vous informer des suites de cette aventure, rendue également possible grâce au concours de la compagnie Air Tahiti Nui, particulièrement sensible au développement culturel polynésien. ♦



Les savoir-faire locaux sont nombreux et méritent d'être préservés au même titre que les objets

* Départements et régions d'outre-mer / Collectivités d'outre-mer.

17 ATELIERS DE VACANCES POUR LES 3-16 ANS !

Si ce n'est pas déjà fait, dépêchez-vous de faire votre choix parmi les 17 ateliers de vacances proposés à la Maison de la Culture pour les trois semaines de vacances ! Et profitez-en pour faire expérimenter à vos enfants la nouvelle formule de 8h30 à 16h00...



ZOOM SUR DEUX NOUVEAUTÉS

ARTS APPLIQUÉS avec Elise GUENASSIA

Elise animera ce tout nouvel atelier dédié à une tranche d'âge exigeante (12-15 ans), pour leur proposer de s'initier à une discipline qui l'est tout autant : les arts appliqués, et plus précisément la scénographie. L'idée est de leur apprendre à construire un décor artistique sous la forme d'une maquette, à partir d'un scénario que les participants auront eux-mêmes imaginé. De la réflexion à la réalisation, ils aborderont ainsi les différentes techniques de la mise en volume (collage, carton, pliage, peinture). Une démarche complète qui mixe concepts et procédés.

- 12 à 15 ans : 13h00 à 14h30

PERCUSSIONS avec Moana URIMA du Conservatoire

Moana propose un véritable voyage au cœur des percussions traditionnelles polynésiennes : *to'ere, pahu tupai, faatete, tari parau*, pour faire découvrir aux plus jeunes les rythmes et les accords de base. Moana, qui donne des cours au Conservatoire ainsi que dans les écoles, sait parfaitement transmettre sa passion des percussions aux enfants et leur permettra d'appréhender en douceur les techniques propres à chaque instrument.

Une démonstration pour les parents et la famille aura lieu les vendredis, lors de laquelle nos petits musiciens joueront en *live* pour accompagner l'atelier de *'ori tahiti* !

- A partir de 5 ans : 8h30 à 10h00

ANGLAIS avec Chloé BARCLAY

- Semaines 2 & 3 uniquement
- Préparation à l'entrée en 6^{ème} : 8h30 à 10h00

ARTS PLASTIQUES avec Elise GUENASSIA

- 4 à 6 ans : 10h15 à 11h30
- 7 à 11 ans : 8h30 à 10h00

CALLIGRAPHIE CHINOISE avec Nian Nian LI

- Semaine 1 uniquement
- A partir de 7 ans : de 13h00 à 15h30

DANSE TRADITIONNELLE avec Moumoune (du Conservatoire)

- 4 à 9 ans / 10 à 16 ans : 8h30 à 10h00

ÉCHECS avec Teiva TEHEVINI

- 7-13 ans : 8h30 à 10h00

ÉCRITURE & IMAGINATION avec Anne-Lise HEURTIER

- Semaines 1 & 2 uniquement
- 7 à 9 ans : 10h15 à 11h45 / 10 à 12 ans : 8h30 à 10h00

ESPAGNOL avec Vilma GUTIEREZ-QUIJANO

- Semaine 2 uniquement
- 7 à 12 ans : 10h15 à 11h45

ÉVEIL CORPOREL avec Isabelle BALLAND

- 3 à 4 ans : 8h30 à 9h30

NOUVEAU ! PAREU PEINT avec Moko

- A partir de 9 ans : 13h00 à 14h30

PEINTURE CHINOISE avec Nian Nian LI

- Semaine 2 uniquement
- A partir de 7 ans : de 13h00 à 15h30

NOUVEAU ! PHOTOSHOP avec Hoany HUNTER

- A partir de 12 ans : 8h30 à 10h00 & 10h30 à 12h00

POTERIE avec Edelwess YUEN THIN-SOI (Manua Poterie)

- A partir de 7 ans : 8h30 à 10h00 / 10h15 à 11h45 / 13h00 à 14h30

THÉÂTRE avec Anne TAVERNIER / Nicolas ARNOULD

- 7 à 13 ans : 10h15 à 11h45

CHANT avec Christine CASULA

- A partir de 12 ans : 13h00 à 14h30

NOUVEAU ! TRESSAGE avec PAIRU

- 7 ans et plus (enfants et adultes) : 10h15 à 11h45 ♦

ATELIERS DE VACANCES : PRATIQUE

17 ateliers de vacances en juillet pour les 3 – 16 ans

- Du 02 au 06, du 09 au 13 et du 16 au 20 juillet
- Tarifs : 6 875 Fcfp la semaine par atelier / 5 500 Fcfp le 2^{ème} enfant dans le même atelier
- Possibilité de déjeuner sur place : 3 380 Fcfp la semaine / enfant
- Nouvelle formule de 8h30-16h : 24 005 Fcfp la semaine (3 ateliers par jour + déjeuner + projection offerte) – déjeuner encadré par une animatrice titulaire du BAFA et du diplôme des premiers secours
- Renseignements au 544 544 / Inscriptions sur place

ces ti'i qui nous ressemblent

RENCONTRE AVEC OLSON TERAIAMANO, STAGIAIRE DE 3^{ÈME} ANNÉE AU CENTRE DES MÉTIERS D'ART.

20

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Le patrimoine polynésien est d'une grande richesse, dans laquelle la représentation des ti'i, image anthropomorphe sculptée, est une figure emblématique. Olson nous prouve qu'il est possible de l'enrichir en le représentant, par exemple, de manière plus familière...

Dans son travail de diplôme, Olson Teraiamano a souhaité repenser le rapport que nous entretenons avec notre patrimoine culturel matériel en lui donnant un écho particulièrement contemporain. Ses *ti'i* ne sont plus des sculptures d'un autre temps, immobiles, le visage grave, les mains posées sur le ventre ou sur le menton et les jambes légèrement fléchies. Ils ont des états d'âme, sont de mauvaise humeur, rêvent allongés sur le dos ou prennent la position du célèbre penseur de Rodin.

En s'inspirant d'attitudes du quotidien et en les transposant sur une icône du patrimoine polynésien, Olson la rend plus familière. L'indiscipline de ses *ti'i*

nous fait sourire car elle nous ressemble. Dans la mythologie polynésienne, Ti'i n'était-il pas censé être le premier homme ? L'ancêtre est ainsi remis au goût du jour.

Remettre le passé au présent...

Cette série de sculptures de ce diplômé du Centre des Métiers d'Art réinterprète les formes traditionnelles du patrimoine. Une démarche qui traduit une prise de conscience, un recul sur une culture qui évolue et doit vivre avec son temps. Derrière la réflexion plastique pointe une bonne dose d'humour et de dérision ! ♦

21

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Taurumi : l'art d'aimer

RENCONTRE AVEC NATEA MONTILLIER, ETHNOLOGUE AU SERVICE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE ET XAVIER TAHARIA, MASSEUR TRADITIONNEL.

22

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Le taurumi, que l'on traduit par massage, est à la fois une pratique thérapeutique et spirituelle. Hérité de la tradition polynésienne, cet art aux multiples vertus à toujours sa place dans la société d'aujourd'hui.

En Polynésie, sans être un *ta'ata taurumi* - spécialiste du massage traditionnel - tout le monde a quelqu'un dans sa famille, ses amis, son entourage, qui masse... C'est une pratique courante, naturelle. On apprend les gestes et techniques simplement en regardant ses aïeux, on les répète, on les aiguise, jusqu'à en acquérir l'expertise. Les mères et les grands-mères massent les nouveau-nés, presque d'instinct. Avec de l'huile de *mono'i*, elles étirent et délassent les petites jambes, les petits bras, libérant ainsi les tensions de ce corps tout neuf. Jadis, elles élargissaient le front et pressaient le nez car les critères de beauté étaient un front large et un nez écrasé. Pratiqué essentiellement dans le cadre familial, le *taurumi* est aussi parfois présent dans les salons artisanaux. S'il ne fait pas l'objet d'un véritable commerce, certaines personnes sont réputées pour être particulièrement douées et sont consultées à la manière d'un professionnel de la santé, dans un but surtout préventif. « C'est ainsi que les praticiens traditionnels peuvent être très diversifiés dans leurs compétences souvent transmises, parfois ensei-

gnées, parfois révélées lors d'un accident ou d'une maladie de soi ou d'un proche », écrit Simone Grand dans son ouvrage sur les soins polynésiens*.

Dans un tout autre registre, les Spa et instituts locaux jouent la carte de la tradition en proposant des pratiques inspirés des rituels traditionnels. Mais on ne peut en aucun cas les comparer, étant le plus souvent exécutés sans véritable référence culturelle.

Dans « *taurumi* », on reconnaît les morphèmes « *tau* » (poser) et « *rumi* » (lisser, masser, en profondeur), mais le terme exprime aussi l'ouverture et la disponibilité envers l'autre, l'amour et la bienveillance à son égard. Le *taurumi* peut être considéré comme un exercice thérapeutique qui prévient ou traite les douleurs physiques et spirituelles, en se focalisant sur les lignes d'énergie qui traversent le corps afin d'expulser les nœuds qui les entravent. On masse avec les mains, les coudes, mais aussi les pieds et parfois en montant assis ou debout sur la personne. Le masseur peut avoir au contact de la personne un ressenti qui lui indique où insister. Certains

masseurs expulsent les mauvaises énergies d'un geste de la main en arrivant aux extrémités, soit des mains, des pieds ou de la tête. Il se déchargera ensuite de toutes impuretés en se lavant les mains ou en prenant un bain de mer. Il est préférable que le silence soit respecté pour que le massage soit plus efficace. Le patient peut toutefois s'exprimer pour manifester sa douleur ou son plaisir, de façon réservée. Certains masseurs accompagnent leurs soins de prières ou de paroles apaisantes, les autres le pensent selon le cas.

Les plantes comme guides

Indissociable du massage polynésien, la pharmacopée traditionnelle requiert elle aussi des connaissances issues de la tradition et de l'histoire. Associées au *taurumi*, les substances actives des plantes sont nombreuses et savamment exploitées à travers le *mono'i*. A chaque maux ses remèdes et à chaque spécialiste ses recettes ! Il existe tout de même quelques généralités : le *tiare* est apprécié pour ses vertus calmantes, le *tamanu* pour apaiser les brûlures, le *pūrau* (fleur d'hibiscus) pour accélérer le renouvellement cellulaire, le *ahi* (santal) pour tous les problèmes de peau, etc. Certaines espèces sont censées agir aussi directement sur le mental, en libérant des émotions. A ce jour, les bienfaits de certains actes dont le *taurumi* et des remèdes traditionnels (*ra'au tahiti*) sont avérés, et le Pays cherche à créer du lien entre les soins traditionnels et les soins médicaux, les associer plutôt que les opposer, notamment en accordant un statut reconnu aux tradipraticiens**. ♦



* Simone Grand, *Tahu'a, tohunga, kahuna. Le monde polynésien des soins traditionnels. Editions au Vent des Îles.*

** Tradipraticien : qui exerce une pratique médicale « non conventionnelle » mais qui repose sur des approches traditionnelles.

23

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



© G. BOISSY - GIE TAHITI TOURISME

XAVIER TAHARIA, MASSEUR

Installé dans un *fare* artisanal de la mairie de Faa'a depuis une dizaine d'années, Xavier Taharia, 64 ans, masse depuis plus de 30 ans. « C'est mon grand-père qui m'a tout appris », explique-t-il. Originaire de Rimatara, aux Australes, il a commencé à exercer là-bas avant de venir s'installer à Tahiti. Le massage, il le considère comme son métier puisque ses actes sont payants. Xavier reçoit en moyenne une dizaine de clients par jour, qui viennent essentiellement pour se remettre d'un effort, d'une douleur ou tout simplement se détendre. « Je reçois beaucoup de gens qui travaillent dans les bureaux, à la clim : le froid et le manque d'activité physique contractent les muscles sans que l'on s'en rende compte ! » Avec les connaissances transmises par son grand-père, une pratique soutenue et un véritable *feeling* qu'il doit à son écoute de l'autre, Xavier connaît parfaitement les nerfs et les muscles, ce qui les entrave et comment les soulager en mettant l'accent sur les techniques de pression exercées avec les paumes et avec les pouces. Le *mono'i tiare tahiti* est son meilleur allié, de par ses vertus apaisantes.

• Vous pouvez rencontrer Xavier au *fare* artisanal de Faa'a. Tel. : 81 38 82.

POUR ALLER PLUS LOIN

- Simone Grand, *Tahu'a, tohunga, kahuna. Le monde polynésien des soins traditionnels. Editions au Vent des Îles.*
- Paul Pétard, *Plantes utiles de Polynésie et Ra'au Tahiti. Editions Haere po no Tahiti.*

3^{ème} Heiva international farereira

RENCONTRE AVEC COCO HOTAHOTA.

Courez à la troisième édition du Heiva international, organisée par Coco Hotahota pour valoriser les groupes de 'ori tahiti étrangers ! Neuf groupes des Etats-Unis, du Mexique et du Japon se dévoileront devant le public polynésien du 16 au 18 juillet. Surprises en perspective !

Coco Hotahota avait déjà organisé en 2007 et 2009 des Heiva Internationaux à Papeete et chaque fois, le succès était au rendez-vous, autant de la part des groupes étrangers, particulièrement nombreux et prêts à tous les sacrifices pour venir danser en Polynésie, mais également de la part du public, curieux de découvrir comment on danse le 'ori tahiti en dehors de Tahiti ! Six groupes des Etats-Unis, un du Mexique et deux du Japon, soit au total près de 500 personnes, feront le déplacement spécialement pour avoir le privilège de se produire sur la légendaire scène de To'ata. « On a du mal à l'imaginer, mais le 'ori tahiti a une autre vie, loin de nos frontières », avoue Coco Hotahota, qui est invité plusieurs fois

par an au Japon, aux Etats-Unis ou au Mexique en tant que membre du jury dans le cadre de Heiva. Loin d'être inquiet de cette « adoption » culturelle, Coco pense au contraire que c'est un honneur : « on ne copie que ce qui est beau, souligne-t-il. Et puis ça fait parler de nous ». Rappelons d'ailleurs que pour répondre à cet engouement, le Conservatoire Artistique de Polynésie française organise depuis 2009 des stages d'initiation aux arts traditionnels. Six éditions ont d'ores et déjà eu lieu et font le plein à chaque fois. « Les étrangers ont beaucoup progressé ces dernières années, remarque Coco. Ils ne parlent pas notre langue, ne maîtrisent pas encore la technique de la danse. J'invite le public à venir car c'est très étonnant de voir comment ils interprètent notre danse. C'est une leçon d'humilité mais aussi une manière de leur rendre hommage. » ♦

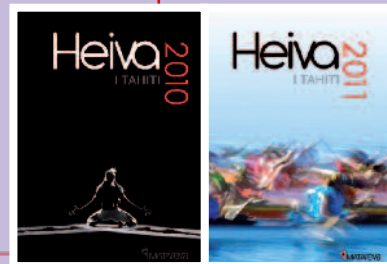
PROGRAMME DES SOIRÉES :

- **Dimanche 15 juillet, de 10h à 17h :** concours de solos par tranches d'âge (5-8 ans, 9-12 ans, 13-18 ans, 18-25 ans), puis adultes, couples et orchestres
- **Lundi 16 juillet, à 19h30 :** cérémonie du Faatau Aroha (accueil), Taiko (tambours japonais), Varua Ori (USA - Ocean Side), Te mana o te ra (USA - San Fransisco), No te here i te hiro'a (USA - Fresno).
- **Mardi 17 juillet, à 19h30 :** Taiko (tambours japonais), Nemenzo (USA - San Fransisco), Bora Bora (Mexique), Tiare no Tahiti (Japon).
- **Mercredi 18 juillet, à 19h30 :** Taiko (tambours japonais), Lokelani (USA - Anaheim), Hitia o te ra (USA - Los Angeles), Ariioi tapone (Japon - Tokyo).



© FC

OUVRAGES



■ MAGAZINES HEIVA 2010 ET 2011

AUTEURS : COLLECTIF MATAREVA

Le collectif de photographes et rédacteurs de Matareva est présent depuis deux ans à toutes les festivités du Heiva pour immortaliser les danses, chants, sports traditionnels, mais aussi l'artisanat, le 'orero et les coulisses des événements. Ils ont réalisé des milliers de clichés de qualité exceptionnelle, témoignant d'un regard neuf, éminemment moderne et artistique sur la culture polynésienne. A se procurer d'urgence en attendant leur troisième parution, prévue pour fin 2012 !

En vente dans les librairies et supermarchés de la place au tarif unitaire de 1 900 Fcfp.

■ OCÉANIA

RECUEIL DE LÉGENDES ET DE RÉCITS

PUBLICATION DE LA SOCIÉTÉ DES ETUDES OCÉANIENNES

81 ans après sa parution, l'ouvrage *Océania*, initialement édité à l'occasion de l'exposition coloniale de Paris en 1931, était devenu introuvable. La SEO a souhaité redonner à ces textes fondateurs toute leur place en rééditant cet ouvrage dans lequel on découvrira des légendes originales de Teuira Henry, des récits sur les mœurs et coutumes du siècle dernier, des poèmes traduits par la princesse Tekau Pomare, mais aussi des promenades dans la nature de Tahiti (Te Pari, lac Vaihiria, etc.) et des Marquises. Un voyage nostalgique et instructif !



En vente dans les librairies et supermarchés de la place au tarif de 3 000 Fcfp.

■ MAUI ET LA NAISSANCE DES ÎLES

AUTEURS : JEAN-FRANÇOIS FAVRE ET VAHI SYLVIA TUHEIAVA-RICHAUD

EDITEUR : HAERE PO NO TAHITI

Maui, héros légendaire de la civilisation polynésienne qui a réussi à arrêter la course du soleil... Un aito que l'on retrouve dans d'autres cultures océaniques (Mélanésie, Micronésie) tant ses exploits étaient extraordinaires. Les mythes qui lui sont associés circulent dans les traditions orales depuis bien longtemps. Les auteurs en ont figé quelques-uns à travers ce nouvel ouvrage artistique très agréable à lire et à regarder.

Aux légendes, en français et traduites en tahitien par Vahi Sylvia Tuheiava-Richaud, sont associées de magnifiques gravures sur bois réalisées par Jean-François Favre.

En vente dans les librairies et supermarchés de la place au tarif de 2 200 Fcfp.

■ ARITI LE PETIT BERNARD L'ERMITE

AUTEURS : CÉLINE L'AMOUR-CROCHET ET AHUURA SUPPLY

EDITEUR : MERS AUSTRALES

Ariti le petit Bernard-l'Ermitte a grossi. Sa coquille est devenue trop petite. Il lui faut en trouver une autre, plus large. Aidé par son amie Tarona l'anémone, il va explorer le lagon à la recherche d'une nouvelle maison. Ils découvriront alors qu'il y a plus important qu'une coquille... Comme toujours, les éditions des Mers Australes nous offrent un petit livre tendre et lié à l'environnement des enfants du fenua.



En vente dans les librairies et supermarchés de la place au tarif de 1 500 Fcfp.

■ MOTIFS D'OCÉANIE

AUTEUR : NICOLAS GARNIER

EDITEUR : HAZAN

L'ouvrage regroupe plus de 800 motifs décoratifs océaniques réalisés par Nicolas Garnier, un ensemble inépuisable de formes et de symboles indispensables pour les métiers du graphisme, de la mode et du décor. Une encyclopédie du monde décoratif océanique : plus qu'une fenêtre sur leur culture, l'expression et le support de leur symbolique et de leurs croyances. Un tour de force graphique aux belles qualités plastiques : plus de 800 aquarelles reproduites ici parmi les milliers exécutées sur 20 ans par l'auteur.



En vente dans les librairies à partir de 7 070 Fcfp.



© FC

3^{ÈME} FAREIREAA : PRATIQUE

- Dimanche 15 juillet, de 10h à 17h au Grand Théâtre
- Du 16 au 18 juillet, à 19h30, place To'ata
- Tarifs de 1 000 à 2 500 Fcfp
- Billet en vente à Radio 1 Fare Ute et sur www.radio1.pf
- d'infos : 434 100 / 544 544

ZOOM sur...

26

EXPO

La danse des costumes

Vivez le Heiva i Tahiti autrement au Musée de Tahiti et des Îles, à travers l'exposition « La danse des costumes ». Une cinquantaine de grands costumes y est présentée et documentée, offrant ainsi un panorama exceptionnel du 'ori tahiti des années 1950 à aujourd'hui. Un « arrêt sur image » des plus intéressants car les spectateurs n'ont jamais l'occasion de s'attarder sur ces œuvres de haute couture traditionnelle, véritables hymnes à la nature polynésienne où coquillages, graines, nacres ou plumes deviennent autant de précieux bijoux. Depuis 1993, la Maison de la Culture et Heiva Nui transmettent régulièrement les costumes primés du Heiva au Musée pour conservation et valorisation. Depuis 2006, ce sont les groupes de danse eux-mêmes qui enrichissent spontanément la collection, qui est à ce jour une référence mondiale. A ne manquer sous aucun prétexte !

Toakura, prix Tila Maziere 2001



© MATAREVA

Où et quand ?

- Au Musée de Tahiti et des îles
 - Jusqu'au 25 août
 - Ouvert du mardi au samedi, de 9h30 à 17h30
 - Entrée : 600 Fcfp / gratuit pour les étudiants et les scolaires
- + d'infos au 54 84 35 – www.museetahiti.pf et sur la page Facebook Te Fare Manaha**

Les œuvres du Putahi

Venez découvrir les œuvres réalisées à l'occasion du 3^{ème} Putahi, qui a eu lieu au mois de juin au Centre des Métiers d'Art. Une trentaine d'artistes d'Océanie (Hawaii, Nouvelle-Zélande, Papouasie Nouvelle-Guinée, etc.) se sont réunis pour explorer, échanger et questionner, avec les professeurs et élèves du CMA, leurs visions de l'art. En sont nées des réalisations aussi variées qu'intéressantes en matière de photo, d'installations, de sculpture, de peinture, de design, de textile...

Où et quand ?

- Au Centre des Métiers
 - Du 6 juillet à fin août
 - Vernissage jeudi 5 juillet, à partir de 18h
 - Entrée libre
- + d'infos au 43 70 51 – www.cma.pf**



EVÈNEMENT

La Marche sur le feu, *umu ti*

La Marche sur le feu est organisée chaque année par le *tahu'a* Raymond Teriierooiterai Graffe, qui met en œuvre avec splendeur cette cérémonie ancestrale. Le four, d'une longueur de 8 m sur 2 m de large, est alimenté de bois et recouvert de pierres volcaniques dont la température en surface varie entre 640° et 1200°. Une expérience vraiment sensationnelle pour les spectateurs, qui sont invités à accomplir avec le *tahu'a* ce rituel polynésien ancestral. A l'origine, cette cérémonie était liée à la cuisson au four traditionnel de racines de *ti* qui, pouvaient ainsi être conservées pendant de long mois. La cérémonie s'achevait avec la traversée de la fournaise par les prêtres.

Où et quand ?

- Mahana Park (Paea)
 - Mercredi 4 juillet, à partir de 18h00
 - Tarif unique : 3 000 Fcfp
 - Vente des billets sur place à partir du 3 juillet
- + d'infos au 78 54 75**



© GLETT - Tatiana Salmon

27

SPECTACLE

Tahiti'a mai

Depuis le début de l'année, la fameuse troupe O Tahiti E propose un tout nouveau spectacle sur le magnifique site du *marae* Arahurahu, à Paea. Dans ce lieu emprunt de mystère et de *mana*, vous pourrez apprécier un véritable concentré des arts polynésiens : danse traditionnelle, musique, chant, cérémonie, tout est réuni pour vivre un beau moment de culture polynésienne. Une occasion unique pour tous de profiter d'un spectacle grandiose avec plus de 130 artistes, dans un cadre des plus authentiques.

Où et quand ?

- Au *marae* Arahurahu de Paea
 - Les dimanches 1^{er}, 22 et 29 juillet à 16h00
 - Tarifs : 2 500 Fcfp (moins de 12 ans : 1 000 Fcfp)
 - Vente des billets dans les magasins Carrefour, à Radio 1 et sur www.radio1.pf
- + d'infos 434 100 et sur la page Facebook « Tahiti'a mai »**



LA MAISON DE LA CULTURE VOUS INFORME...

• Qu'elle est sur Facebook !

Suivre l'actualité en temps réel de la Maison de la Culture, voilà qui est désormais possible avec la toute nouvelle page Facebook de l'établissement. Spectacles, concerts, contes, ateliers, événements, infos pratiques, pour tout savoir sur le programme au jour le jour : cliquez sur « j'aime » !
FB : [La Maison de la Culture de Tahiti](https://www.facebook.com/LaMaisondeLaCulturedeTahiti)



• Des horaires de vacances

Du lundi 25 juin au vendredi 17 août : ouverture en journée continue de 8h à 16h tous les jours et de 8h à 15h le vendredi. Reprise des horaires habituels le lundi 20 août.

• De la fermeture annuelle de la médiathèque pour inventaire de ses 34 000 titres

Fermeture des bibliothèques enfants et ados / adultes et de la vidéothèque du lundi 2 au vendredi 13 juillet inclus. Réouverture des structures et du prêt lundi 16 juillet à 8h00

• De l'ouverture des inscriptions aux cours et ateliers à l'année

Adultes et enfants (reo tahiti, mandarin, anglais, arts plastiques, tressage, chant, poterie, échecs) et *matahiapo* (multimédia). Début des cours le 27 août.

+ d'infos au 544 544

programme des concours du Heiva i Tahiti*

28

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

'ORI TAHITI ET TARAVA PLACE TO'ATA

• Jeudi 5 juillet

19h00 - 19h30 : Tamarii Rapa no Tahiti (Tarava Tuhaa Pae)
19h40 - 20h40 : Ori i Tahiti (Hura Ava Tau)
20h50 - 21h20 : Te ui no pare nui (Tarava Raromatai)
21h30 - 22h00 : Te ohi vai honu roa (Tarava Tahiti)
22h10 - 23h10 : Ahutoru Nui (Hura Tau)

• Vendredi 6 juillet

19h00 - 19h30 : Tamarii Manotahi (Tarava Raromatai)
19h40 - 20h40 : Pupu Tuhaa Pae (Hura ava tau)
20h50 - 21h20 : Tamarii Teahupoo (Tarava Tahiti)
21h30 - 22h00 : Teruarei no Moorea (Tarava Tahiti)
22h10 - 23h10 : Hei Tahiti (Hura Tau)

• Samedi 7 juillet

19h00 - 20h00 : Manava Tahiti (Hura ava tau)
20h10 - 20h40 : Vahine Matairea (Tarava Raromatai)
20h50 - 21h20 : Vaiari Nui (Tarava Tahiti)
21h30 - 22h30 : Tamariki Poerani (Hura Tau)

• Dimanche 8 juillet

19h00 - 20h00 : Hitireva (Hura Tau)
20h10 - 20h40 : Tamarii Afaahiti (Tarava Tahiti)
20h50 - 21h20 : O Faa'a (Tarava Raromatai)
21h30 - 22h30 : Heikura Nui (Hura Tau)

• Mercredi 11 juillet

19h00 - 19h30 : Comité Tiona no Pueu (Tarava Tahiti)
19h40 - 20h40 : Tamarii Manotahi (Hura ava tau)
20h50 - 21h20 : Tamarii Papeari (Tarava Tahiti)
21h30 - 22h00 : Fare ihi no Huahine (Tarava Raromatai)
22h10 - 23h10 : Tamariki Opari (Hura tau)

• Jeudi 12 juillet

19h00 - 19h30 : Tamarii Mataiea (Tarava Tahiti)
19h40 - 20h40 : O Marama (Hura ava tau)
20h50 - 21h20 : Tamariki Opari (Tarava Tuhaa Pae)
21h30 - 22h00 : Tamarii Faretou no Haapu (Tarava Raromatai)
22h10 - 23h10 : O Tahiti E (Hura Tau)

• Vendredi 13 juillet

19h00 - 19h30 : Pupu Tuhaa Pae (Tarava Tuhaa Pae)
19h40 - 20h40 : Fare ihi no Huahine (Hura ava tau)
20h50 - 21h20 : Tamarii Papara (Tarava Tahiti)
21h30 - 22h00 : Tamarii Tipaerui (Tarava Raromatai)
22h10 - 23h10 : Temaeva (Hura Tau)

• Samedi 14 juillet

19h00 - 20h00 : Tamarii Faretou no Haapu (Hura ava tau)
20h10 - 20h40 : Vaihoataua (Tarava Raromatai)
20h50 - 21h50 : Haere Mai (Hura ava tau)
22h00 - 22h30 : Haururu Papenoo (Tarava Tahiti)
22h40 - 23h40 : Tamarii Tipaerui (Hura Tau)

• Jeudi 19 juillet

19h00 : Soirée de remise des prix du concours chant et danse

• Samedi 21 juillet

19h00 : Soirée des lauréats
Renseignements au 503 100 et 544 544

HEIVA VA'A

• Jeudi 5 juillet - Place To'ata

Pesée des va'a de haute mer

• Vendredi 6 juillet - Papeete, Pointe Tahara'a, Papeete

V6 marathon
Course en haute mer Va'a Hine et Taure'a
Départ de To'ata à 9h pour les junior et à 13h pour les femmes

• Samedi 7 juillet - Tour de Moorea

V6 relais marathon
Course en haute mer Tane Toa Fa'ati Moorea - Tour de Moorea
Départ de To'ata à 8h

• Samedi 14 juillet - Rade de Papeete

V16 - courses en lagon
Super Tauati - Memorial Edouard Maamaatua
Départ de l'aéroport à 13h pour les femmes et 14h pour les hommes, arrivée place To'ata
Renseignements au 45 05 44 / www.ftvaa.pf

HEIVA TU'ARO MA'OHII

• Samedi 14 juillet, au Musée de Tahiti et des îles

9h30 : lancer de javelots
10h30 coprah (vahine)
11h30 : ma'a tahiti
12h : spectacle traditionnel
13h30 : lancer de javelots par équipes
13h45 : lever de pierre (vahine, léger, moyen, master)
15h : coprah (tane)

• Dimanche 15 juillet, au Musée de Tahiti et des îles

10h : lancer de javelots (vahine)
11h30 : ma'a tahiti
12h : spectacle traditionnel
13h : lancer de javelots individuel
13h30 : lancer de javelots (lourd, super lourd, extra lourd)
15h : coprah individuel (tane)
16h : grimper au cocotier

• Mardi 17 juillet, jardins de Paofai

14h à 15h30 : pesée des charges dans les jardins
16h à 17h30 : courses de porteurs de fruits (tu hou, vahine, feia api, aito)
18h : spectacle traditionnel

• Samedi 28 juillet, pointe Vénus (Mahina)

Départ à 10h de la régates de pirogues à voiles traditionnelles
Renseignements au 77 09 05

HEIVA INTERNATIONAL - FAREREIRAA

• Dimanche 15 juillet de 10h à 17h concours solo au Grand Théâtre de la Maison de la Culture

• Du 16 au 18 juillet, à 19h, place To'ata, spectacles des groupes internationaux
Voir le détail dans « Le saviez-vous »
Renseignements au 43 41 00

HEIVA RIMA'I

• Salle Aorai Tini Hau, jusqu'au 22 juillet
• Voir le détail des concours dans « Culture bouge »

Renseignements au 71 16 90

MARCHE SUR LE FEU

• Au Mahana Park (Paea), mercredi 4 juillet à partir de 18h00

Renseignements au 78 54 75



EXPOSITION

« LA DANSE DES COSTUMES »

• Au Musée de Tahiti et des îles, jusqu'au 25 août

Renseignements au 54 84 35

www.museetahiti.pf

SPECTACLE TAHITI'A MAI

• Au marae Arahurahu de Paea, les dimanches 1^{er}, 22 et 29 juillet à 16h00

Renseignements au 434 100 et sur la page Facebook « Tahiti'a mai »



TARIFS DES SOIRÉES DE CONCOURS CHANTS ET DANSE PLACE TO'ATA

- Du 5 au 14 juillet
- Centrale, de face : 3 000 Fcfp / 1 000 Fcfp pour les enfants de 2 à 11 ans
- Virages : 2 000 Fcfp / 1 000 Fcfp pour les enfants de 2 à 11 ans
- Latérales : 1 500 Fcfp / 1 000 Fcfp pour les enfants de 2 à 11 ans
- PMR en fauteuil roulant + accompagnateur : 1 500 Fcfp
- Gratuit pour les moins de 2 ans sur demande d'un « billet bébé »

• 21 juillet, soirée des Lauréats

- Centrale, de face : 4 000 Fcfp / 1 500 Fcfp pour les enfants de 2 à 11 ans
- Virages : 3 500 Fcfp / 1 500 Fcfp pour les enfants de 2 à 11 ans
- Latérales : 2 000 Fcfp / 1 000 Fcfp pour les enfants de 2 à 11 ans
- PMR en fauteuil roulant + accompagnateur : 1 500 Fcfp
- Gratuit pour les moins de 2 ans sur demande d'un « billet bébé »

Vente des billets aux deux Carrefour et à Radio 1 Fare Ute, ainsi que sur www.radio.pf
+ d'infos au 434 100

MAIS AUSSI !

Exposition des œuvres du Putahi

- Art contemporain (photo, peinture, sculpture, installation, design, etc.)
- Vernissage jeudi 5 juillet, à partir de 18h
- Du 6 juillet à fin août
- Au Centre des Métiers d'Art, entrée libre
- + d'infos : 43 70 51 - www.cma.pf



17 ateliers de vacances à la Maison à la Culture

- Du 2 au 20 juillet
- Voir détail dans « Pour vous servir »
- + d'infos : 544 544 - www.maisondelaculture.pf

Extrait du journal of the polynesian society, The Legend of Honoura, *Te parau a Honoura,*

page 257 à 290

Ua tō a'e ra i te pahī ia 'Arere, ua fa'atia a'e ra i te 'ie i ni'a i te pahī, e ua fa'auta a'e ra i te va'amata'eina'a i ni'a i te pahī. Terā te i'oa o taua nā va'amata'eina'a ra, o' uatamari'iri'i e o' ua-ta'atametua.

Tei mua i te rei pahī ra te to'o o Tai-iti-te-araraa, te aitu, tē tī'a-noa-ra'a, e ua fa'autahia te marae e te fata rau o Oro. Ua fa'auta a'e ra i te tahu'a ia Arue-i-te-Fatu-nui, o te rave ato'a atu i te pū o Oro, 'Oro-taua, e te pahu ra, o Tara-te-fei-araii. Tei ni'a a'e ra taua nā vahine ra, o Uru-ma-ra'i-tapu e o Uru-ma-ra'i-hau, e tae atu ra i ni'a i te pahī ra, ua tō atu ra i raro i te tai.

Farara a'e ra e mata'i e to'erau, huri a'e ra i te hoe fa'atere. Noho a'e ra taua nā vahine ra i te pae tautara, tere mai nei i te uru fenua o Taha'a. Pā'imi iho ra i reira i tā rāua tāne, ia Ra'a-mau-riri, e aita i 'itea.

Tī'a a'e ra te 'ie, mau a'e ra te hoe, noho a'e ra nā vahine i te pae tautara, haere atu ra i te uru fenua i Ra'iatea, e tapae atu ra i te tahu'a i Fare-'ohe. Ua pā'imi iho ra i tā rāua tāne, ia Ra'a-mau-riri, e aita i 'itea.

Tī'a a'e ra te 'ie, mau a'e ra te hoe, noho a'e ra nā vahine i te pae tautara, haere atu ra i te fenua i Huahine, 'imi iho ra i tā rāua tāne, ia Ra'a-mau-riri, e aore a'e ra i 'itea.

Tē tī'a ra te 'ie, tē mau ra te hoe, tē noho ra rāua i te pae tautara ; haere atu ra i te uru fenua i Mo'orea, pā'imi ra i tā rāua tāne, ia Ra'a-mau-riri, e aore a'e i 'itea.

Tere atu ra i te uru fenua i Tahiti, i te 'outu i Tatatu'a, i te ana i Pōfatu-rau. Nā uta atu ra tāua pu'e vahine ra, o Uru-ma-ra'i-tapu e o Uru-ma-ra'i-hau, tae atu ra rāua i Vaimāhanahana, hopu atu ra i te vai, e oti a'e ra, tē haere mai ra o Teena, te hoa o te Ari'i Ta'ihia nō Tautira, ua manava mai ra, nā 'ō mai ra : « *Manava 'orua, e Uru-ma-ra'i-tapu e o Uruma-ra'i-hau.* » E vahine purotu te tahi, e vahine rairai noa te tahi, e ua nā'ō a'e ra o Te'ena i te mana'o : « *O te vahine rairai nei, nā'u ia, te vahine purotu nei, nā ta'u ari'i ra ia, nā Ta'ihia.* »

Haere atu ra taua ta'ata ra o Te'ena i tai i te Ari'i ra, ua parau atu ra : « *E vahine purotu te tahi, nā 'oe ia, e vahine rairai noa te tahi, nā'u ia. Ua tī'a ia 'oe ra, e tarape ia vau i te pahī ia tīpae mai i uta nei.* » Ua fa'ati'a a'e ra te Arii, tīparehia atu ra te pahī, tīpae mai ra i uta.

Muri iho, riro atu ra o Uru-ma-ra'i-tapu ei vahine nā Ta'ihia ; riro atu ra o Uru-ma-ra'i-hau ei vahine nā Te'ena, arata'ihia atu ra i uta roa i te vao, i tōna ra hau, pārahi atu ra i reira e ua maoro. Fānau atu ra tā rāua tamaiti ra, o Aua-toa-i-Tahiti, e rahi a'e ra i uta i te peho i Ta'arua.

... (pū'oirā'a)

Te mau ta'o tāmau 'ā'au :

To : 1) tirer ou trainer (une pirogue) ; 2) canne à sucre ; 3) ton, ta ; 4) être tendu ; 5) tomber en gouttes ; 6) lutter ; 7) concevoir, être enceinte ; 8) frapper des petits coups ; 9) mise au jeu de « poker » en surenchère

To'o : 1) pièce de bois qui forme le corps d'une idole ; 2) perche pour faire avancer une pirogue en appuyant sur le fond ; 3) bâton, sceptre ; 4) homme qui conduit un groupe de danseurs ambulants ; 5) faire avancer une pirogue avec une gaffe ; 6) avoir des renvois avant de vomir ; 7) poser une restriction.

Aitu : dieu ou déesse, esprit

Tārape, tīpare, tāpare : d'un large geste du bras, faire signe à quelqu'un d'approcher

Tīpae : débarquer, faire escale



Groupe de danse - TAMARII MANOTAHI - Heiva 2011.

Promouvoir, soutenir, développer, partager notre culture polynésienne...

Depuis sa création, Vini a développé son réseau sur cinq archipels.

Un territoire vaste dont la richesse culturelle est variée.

Vini s'attache à soutenir les initiatives de notre jeunesse, reflétant la

Polynésie d'aujourd'hui, qui a su faire le lien entre tradition et modernité.



VINI

Découvrez la marque Vini sur www.vini.pf et la politique de mécénat sur www.tkiphone.pf

Vini partout, pour tous !

Talents d'hier à aujourd'hui

Salon des Marquises

Espace de rencontre et d'expression, le salon des Marquises, qui s'est tenu jusqu'au 10 juin à la salle Aorai Tini Hau, a comme toujours drainé un grand nombre d'amateurs d'artisanat d'art traditionnel, friands de belles choses : bijoux, sculptures, *tapa*, les artisans marquisiens sont de véritables maîtres en la matière, conservant, enrichissant et adaptant leur précieux héritage aux goûts contemporains.



Gala du Conservatoire @Matareva

Le 16 juin a eu lieu la grande soirée de gala du Conservatoire, qui réunit les 1700 élèves du Conservatoire. Pour eux et leurs professeurs, c'est la concrétisation d'une année entière de travail : un beau projet qui permet à la famille et aux proches d'apprécier la richesse et l'étendue de la formation dispensée aux jeunes artistes, lesquels partagent généreusement leur plaisir de danser, de jouer et de chanter avec le public.



18^{ème} Heiva des écoles de danse ©F.Chin

Pour sa 18^{ème} édition, le Heiva des écoles de danse a comme toujours réussi son pari : dévoiler l'infinie créativité du 'ori tahiti à un large public, venu nombreux applaudir les prestations de 26 écoles de danse traditionnelle.



MAIRIE DE PAPEETE



M. Le Maire de Papeete, Michel BUILLARD

Les Adjoints au Maire

- 1^{er} Adjoint :Jean-Claude CLARK
- 2^e Adjointe :Danièle TEAHA
- 3^e Adjoint :Paul MAIOTUI
- 4^e Adjointe :Nicole BOUTEAU
- 5^e Adjoint :Charles FONG LOI
- 6^e Adjointe :Mareva TRAFTON
- 7^e Adjoint :René TEMEHARO
- 8^e Adjointe : Victorine SHAN SEI FAN
- 9^e Adjoint :Max DESTANG
- 10^e Adjointe : Hinatea TAMA GEORGES



LES SERVICES DE LA MAIRIE

CABINET DU MAIRE

- Directeur p.i : Joël MOUX.....415 707
- Directeur Adjoint : Steve PENI.....415 707
- Chef de Cabinet : Ilda MOEINO.....415 704

DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES

- Directeur : Rémy BRILLANT.....415 725
- Secrétariat du conseil municipal.....415 716
- Bureau de la Communication.....415 894

DIRECTION DE LA JEUNESSE, DES SPORTS ET DE LA COHÉSION SOCIALE

- Directrice : Mata GANAHOA.....415 895
- Bureau Administratif.....415 895
- Bureau de la Cohésion Sociale.....415 862
- Bureau de la Jeunesse et de l'Animation.....415 883
- Piscine Municipale.....421 508
- Stade Willy Bambridge.....415 791
- Centre Nautique "Hititai".....583 478

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

- Directrice : Audrey DU SOUICH.....415 815
- Bureau Emploi et Formation.....415 814

DIRECTION DE L'ADMINISTRATION ET DES FINANCES

- Directrice : Anne-Sophie GOUPIL.....415 831
- Régie des recettes.....415 834
- Bureau des taxes.....415 717
- Bureau de la Documentation et des Archives.....415 778

DIRECTION DU MARCHÉ MUNICIPAL

- Directeur p.i : Roméo TAURAA.....436 715
- Régie Municipale du Marché.....436 715

DIRECTION DES AFFAIRES ÉDUCATIVES, SOCIALES ET CULTURELLES

- Directrice : Heitiare TEIHO.....415 761
- Bureau de l'Action Sociale et Sanitaire.....415 758
- Centre des Personnes Âgées "Te Utuafare o te oaoa".....531 193
- Dispensaire de Papeete.....549 838
- Bureau de l'État Civil.....415 739
- Bureau des Élections.....415 764
- Bureau des Affaires Diverses.....415 755
- Bureau de l'Éducation.....415 858

DIRECTION DES SERVICES TECHNIQUES

- Directeur : Joël MOUX.....415 840
- Bureau du Stationnement.....415 860
- Bureau des Parkings.....415 751
- Bureau des Transports.....415 763
- Bureau du Cimetière.....420 414
- Bureau de la Propreté Urbaine.....415 851

DIRECTION DE LA POLICE MUNICIPALE

- Directeur : Guy TAUOTAHA.....415 703
- Adjoint : Henri MARUHI.....415 703
- Bureau Administratif.....415 703
- Cartes Nationales d'Identité et Passeports.....415 703

DIRECTION DE LA PROTECTION CIVILE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE

- Directeur : Anthony JAMET.....420 163
- Numéro d'Urgence.....18

Mairie de Papeete BP 106 - 98713 PAPEETE

Tél. : 415 700 / 415 187 - Fax : 454 636

www.ville-papeete.pf



Ville de Papeete



Le futur se construit aujourd'hui

Retrouvez le film « Une journée en 2025 » sur www.opt.pt

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française

OPT

